

atanga

Centro Cultural de España en Bata
Centro Cultural de España en Malabo



Nº 03 / Julio-Septiembre / 2010

atanga



Foto portada: Eduardo Vázquez Domínguez

Directores ejecutivos: M^a Ángeles Díaz Ojeda / Carlos Contreras Cervantes

Coordinadores de secciones: Juan Tomás Ávila Laurel, Eloísa Vaello Marco, Almudena Pérez Mosquera, Lucía Ongil García

Colaboran en este número: Mireia Fort Pintó, Gustau Nerín, Alba Valenciano Mañé, Yolanda Aixela Cabré, Rafael-Claudio Izaguirre Ramón, Almudena Pérez Mosquera, Juan Tomás Ávila Laurel, Eloísa Vaello Marco, Laida Memba, Pere Ortín, Alfonso Ramos, Lisa Juan, Inés Rentería, Jacint Creus, Mariano Ekomo, Cátia Miriam Acosta, Arturo Amalte, Marta Sofía López, Mitoha Ondo Ayekaba, Lucía Ongil, Ana María Rodríguez Buzón, Justo Bolekia Boleka.

Diseño: Jamón y Queso (Ramón Esono Ebalé)

Fotografía y material gráfico: Eloísa Vaello Marco, CCEB, CCEM, Mireia Fort, Patricia Picazo

Producción: Grupo Levanta (Alcalá de Henares, Madrid. España)



Cooperación Cultural AECID / Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial.

"El patriotismo es el último refugio de los cobardes"
Coronel Dax en "Senderos de Gloria", de Stanley Kubrick

Sumario

Presentación

05



Lo que Pasó y lo que Pasará

Miradas de África

62

El Caso ANGOLEÑO

Ríos de Buena Tinta

83



06



Laboratorio de Recursos Orales

La Tira Atanga

64

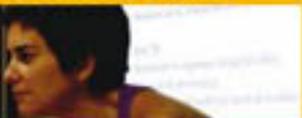


Cooperación y Desarrollo

88



48



Atangas Rojas

Apuntes Históricos

66



Guineanos en el Mundo

50



Atanga Piensa Luego Existe

68



Mil Palabras

54



El Color de Malabo
El Color de Bata

72



De Libros

56

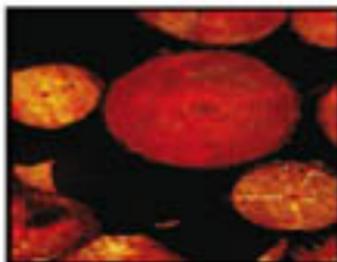


76



EL
PATRIOTISMO ES
El último *Refugio*
de **LOS**
COBARDES

Coronel Dax en "Senderos de Gloria", de Stanley Kubrick



ATANGA, LOS TRES PASOS DEFINITIVOS

Haciendo alusión al proverbio árabe, ya dijimos que si un evento ocurría por segunda vez las probabilidades de otra tercera vez eran grandes. Aquí recogemos los frutos de esta confirmación, de una atanga ya madura, pues su triple aparición es la prueba de que sabrá sortear los embates de los vientos adversos que sobrevendrán.

La revista *Atanga* ya existe, y puesta en la circulación de la comunidad hispano-guineana, apelará por sí sola a los miembros activos y pasivos de esta comunidad, pues son ellos los que la nutrirán con los hechos de su interacción en la misma. Esta es la razón por la que creemos que las necesidades de identificar un aspecto mejorable en nuestra revista descansan ahora en todos los miembros de nuestra comunidad, aquí y allende los mares que la comprenden.

Todas las secciones y sus contenidos son el fruto del dinamismo de la comunidad aludida arriba, por lo que creemos que recogen los desvelos inmediatos, y también los frutos de esa interacción, por lo que la autoría es necesariamente compartida y los futuros reproches, dirigidos a todos estos miembros activos y pasivos de los que dijimos dos palabras arriba.

La juventud del año estrenado y la persistencia todavía del espíritu de las fiestas navideñas nos permiten desear los buenos augurios a todos nuestros lectores, deseos que extendemos a los que sostienen esta nuestra revista *Atanga*.

Juan Tomás Ávila Laurel

Lo que

COSAS QUE OCURREN EN LOS CENTROS CULTURALES DE MALABO Y BATA

El verano de los Centros Culturales de España en Malabo (CCEM) y Bata (CCEB), ha sido eminentemente formativo. Se han celebrado los Cursos de formación en Antropología e Historia que tradicionalmente se celebran en Julio y Agosto de la mano de la ONGD 'S Ceiba; este año, como novedad, se han añadido los cursos de formación para docentes y hemos seguido sumándonos al objetivo de esta organización de formar investigadores e investigar sobre la tradición oral en Guinea Ecuatorial. Los centros han abordado también otros ámbitos formativos; en agosto de este año, siguiendo las líneas marcadas en la Estrategia de Cultura y Desarrollo, se ha trabajado en la formación de capital humano para mejorar la gestión cultural en el ámbito audiovisual. En Malabo se hizo a través del la IV Edición del Curso de Narrativas Cinematográficas impartido por Gabriel Amdur y Gilbert Ndjunga; y en Bata, de la mano de Tony Romero, se estrenó el capítulo piloto de la serie Esperanza de triunfo, fruto también de varios cursos de especialización en cine y que cosechó buenas críticas entre el público asistente. Ya en septiembre, el CCEB puso en marcha los cursos de Historia de África y de Guinea de la mano del Doctor Gustau Nerín. Cursos que ya se habían celebrado en el año anterior 2009/2010 con bastante éxito y que este año se acompañan de un Cine fórum "África de Cine", en el cual se puede debatir y compartir opiniones tras la proyección de cada película. También, con el objetivo de contribuir a la promoción y mejora de los medios de comunicación existentes, el CCEM en colaboración con la Asociación de Prensa de Cádiz se lanzó a realizar el Curso de Periodismo Digital, dirigido a periodistas de medios escritos de Guinea Ecuatorial. Con carácter especializado también se agendaron programas de formación de edición audiovisual, por Clara Calvet, formación en cinematografía para mujeres, por Joanot Cortés y formación en manejo de internet y creación de páginas web y blogs, tanto en Malabo como en Bata, por Iñigo Ballester. Los centros culturales viajaron fuera de Guinea para participar en eventos de carácter internacional, tales



pasó...

son los casos del Festival Internacional de Teatro "Tres continentes" en Julio y el Congreso de Literaturas Hispano africanas "África y Escrituras periféricas en español" en el mes de Octubre. Mientras todo esto ocurría fuera de nuestras fronteras, tanto en Bata como en Malabo inauguramos la Exposición de Fernando Nguema, "Papi", acompañado de un video documental "El hombre que sabía demasiado" dirigido por Pere Ortín. También Mene mostró sus obras en la exposición "Segundo Paso" en Malabo y Ramón Essono representó a los artistas plásticos de Guinea Ecuatorial en el II Congreso de Literaturas Hispano africanas con sus láminas. El pintor Afrán volvió a inundar de nuevo la ciudad de Bata con su "mundo de color". Reparó el muro de la culturas realizado el año pasado y también realizó un cuadro mural para la fachada del CCEB que, además de mostrar al público las múltiples formas de expresión artística que maneja este pintor, se está convirtiendo en el emblema del centro por su colorismo, por su originalidad y por la presencia de elementos culturales tradicionales en un mismo formato. El Festival de danzas y el Festival de Xilófonos organizados por el departamento de animación cultural del CCEB vino a sumarse al trabajo de revalorización de los elementos culturales propios de Guinea Ecuatorial, siendo su celebración muy aplaudida tanto por el público local como por la población extranjera. Además de valorizar los bienes artísticos del país, los CCE apuestan por la conservación, restauración y preservación de los bienes patrimoniales materiales; en éste sentido, el CCEM puso en marcha el proyecto "Tratamiento Arquitectónico y Urbano de Guinea Ecuatorial". Afro Soul es el género musical que Alex Ikot y Yolanda Eyama han llevado a casi todos los rincones del país, tanto en Bioko como en la zona continental, con un éxito rotundo al mezclar los ritmos bantús con el soul, siendo aplaudidos por jóvenes y mayores y haciendo vibrar al público con la cálida y sensual polivalencia vocal de Yolanda Eyama y la maestría de Alex Ikot a la batería.

Almudena Pérez Mosquera



PATRIMONIO, CULTURA Y DESARROLLO



Hoy se admite que la tradición envuelve un activo mecanismo de selección e invención, que un grupo social hace al reinterpretar determinados aspectos de su pasado para legitimar su presente, de esta manera el pasado está inevitablemente construido y resignificado desde el presente (Martha Blanche) Bajo el nombre global de "Patrimonio, Cultura y Desarrollo" tuvo lugar durante el mes de septiembre un seminario, organizado bajo el marco del programa ACERCA, con el objetivo de analizar y profundizar en el significado de Patrimonio Cultural de un país, así como de transmitir la importancia del conocimiento, conservación y promoción del mismo. El Centro Cultural de España en Malabo, al igual que en Bata, ha incorporado entre sus líneas de acción la relativa a una actividad compacta, equilibrada y eficaz en defensa del estudio, análisis, conservación y promoción del Patrimonio. Dentro de este marco que nos viene dado por una de las líneas estratégicas de la cooperación española, se ha realizado este primer seminario, cuyo objetivo era aumentar el conocimiento y la capacitación en lo que respecta al Patrimonio Cultural de un

país. Es importante resaltar que se trata no sólo del Patrimonio Material, sino también del Patrimonio Inmaterial, lo que en su conjunto define la memoria y la identidad de un pueblo. El Centro Cultural, que desde hace ya 3 años trabaja activamente en la investigación y publicación del Patrimonio Inmaterial a través del Laboratorio de Recursos Orales, ha puesto en marcha a lo largo de este año 2010, una segunda línea de trabajo más vinculada al Patrimonio Material. Dentro de esta segunda línea de acción cabe destacar dos proyectos sobre los que vamos a leer de la mano de sus coordinadores. Por un lado, el proyecto de "Puesta en Valor del Patrimonio Arquitectónico y Urbano de Guinea Ecuatorial", que busca realizar un Inventario y Catalogación de los Bienes patrimoniales con un valor arquitectónico o urbano, para su mejor protección frente a los vientos de las nuevas arquitecturas y construcciones. Si bien es importante crear nuevos barrios, nuevos edificios y nuevas carreteras e infraestructuras, del mismo modo es crucial respetar los edificios y bienes con un innegable valor arquitectónico, social, urbano o histórico, porque ellos

constituyen uno de los parámetros que definen nuestra identidad como pueblo. Por otro lado, el proyecto de excavaciones arqueológicas en Corisco ha puesto en marcha un proceso que ya no tiene vuelta atrás: la reformulación de nuestra historia precolonial, datando con la precisión del Carbono 14, unos vestigios que nos ayudan a reconstruir nuestra propia historia. Para completar este breve panorama de las acciones que los Centros Culturales desarrollan con respecto a la línea estratégica de Cultura y Patrimonio, incluimos en este apartado dos artículos sobre los proyectos antes mencionados para así tener una mejor perspectiva del trabajo que se está realizando. En cualquier caso, me gustaría terminar destacando la gran importancia que tiene el Patrimonio en la construcción de la Memoria y de la Identidad de un Pueblo. El Patrimonio es nuestra historia, nuestro pasado, nuestras creencias y nuestros sueños; y por tanto, es crucial su defensa y conservación para una construcción sólida de nuestro futuro.

Eloisa Vaello Marco



El Proyecto Mandji

Conservando el Patrimonio Cultural de Guinea Ecuatorial

El Proyecto Mandji está empezando a dar los primeros pasos como un proyecto de carácter multidisciplinar y multivocal orientado a la valorización del patrimonio histórico y arqueológico de la isla de Mandji, o Corisco, y de la zona del estuario del río Muni, en el extremo sur de la Región Continental de Guinea Ecuatorial. El objetivo general de esta iniciativa es implicar a todos los colectivos y a todas las voces vinculadas de una u otra forma al patrimonio material de la isla y todos los discursos y memorias que a él se asocian. De esta forma, queremos implicar a los habitantes de Mandji, a investigadores en ciencias sociales ecuatoguineanos y extranjeros, a las autoridades locales, a instituciones de Guinea Ecuatorial (en especial al Ministerio de Información, Cultura y Turismo) y a las entidades españolas relacionadas con la cooperación cultural en éste país (AECID, Embajada de España en Malabo, Consulado de España en Bata y Centros Culturales de

España en Malabo y en Bata). Las primeras actividades en las que se está concretando este proyecto global implican trabajos de investigación arqueológica en Mandji y otros territorios del estuario del Muni, investigación histórica en archivos de diversos países y en el seguimiento etnográfico mediante técnicas audiovisuales de todo el proceso de puesta en valor de este patrimonio. El Proyecto Mandji nació a raíz del hallazgo de material arqueológico en las obras de construcción de la pista de aterrizaje que se están realizando en la parte oriental de la isla. Durante las excavaciones para nivelar la pista aparecieron numerosas vasijas de cerámica, enteras y fragmentadas, que tenían un aspecto diferente a las conocidas por los benga. Estos hallazgos, que llamaron la atención tanto de los trabajadores de la obra como de los habitantes de la isla, plantearon la posibilidad de la existencia de restos históricos de los que no se tenía ninguna información ya que la zona en la que aparecieron estaba cubierta por el bosque. Con la intención de averiguar el tipo de vestigios de los que se trataba, algunas de

estas vasijas fueron llevadas al Centro Cultural de España en Bata. Sin conocer todavía la envergadura real de los hallazgos, la excepcionalidad de los materiales recogidos durante las obras y su buen estado de conservación nos llevaron a organizar una primera visita al lugar con la intención de evaluar la posibilidad de desarrollar algún tipo de proyecto de investigación y conservación de los posibles yacimientos arqueológicos. Al visitar las obras del aeropuerto pudimos apreciar que, en efecto, se trataba de yacimientos que parecían presentar un buen estado de conservación y que podrían tener una extensión y una antigüedad relevantes. Fue así como se decidió plantear una primera campaña de trabajo de campo durante el mes de agosto de 2009 con el apoyo y la financiación del Centro Cultural de España en Bata. El objetivo de esta primera campaña fue llevar a cabo prospecciones arqueológicas en la zona del aeropuerto y en otros lugares de la isla dónde pudieran aparecer también algún tipo de restos históricos y arqueológicos. Ello permitió evaluar la envergadura de los yacimientos identificados y





valorar las posibilidades de desarrollo de un proyecto de investigación y valorización social de este patrimonio de Mandji. Los resultados obtenidos fueron realmente espectaculares y despertaron el interés tanto de la comunidad científica (se publicarán los resultados en una revista científica internacional) como de la población de Mandji, del Ministerio de Información, Cultura y Turismo de Guinea Ecuatorial y de la AECID y los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial. Aparecieron lo que parecen ser tumbas y depósitos de hachas y otros objetos metálicos, algunos de los cuales son semejantes a los que se han utilizado por parte de las poblaciones locales hasta inicios del siglo XX. Se identificaron restos prehistóricos correspondientes a la Primera Edad del Hierro en África central (siglos V-VI dC.) y se localizó una importante densidad y diversidad de yacimientos de época histórica (factorías comerciales europeas, enclaves misioneros, antiguos pueblos benga, instalaciones coloniales, etcétera). Estos resultados fueron expuestos ante la población de Mandji y ante el público en general en los Centros Culturales de España en Malabo y Bata en setiembre de 2009. Asimismo, se presentaron en el seminario de la Ruta del Esclavo de la UNESCO en el CCEM en setiembre de 2009 y en el seminario ACERCA "Patrimonio, Cultura y Desarrollo" en el mismo centro el pasado

mes de setiembre. Con todo ello, se han dado excelentes condiciones para el desarrollo de un proyecto amplio, realmente multidisciplinar y multivocal, que implicará a un buen número y diversidad de personas e instituciones. En los últimos meses se ha estado trabajando en el diseño y coordinación del futuro proyecto. Historiadores, arqueólogos, restauradoras y antropólogas de diversos países han mostrado un gran interés por el futuro del proyecto y se han implicado de una u otra forma. También diversas personalidades relacionadas con el mundo de la cultura y la historia de Guinea Ecuatorial han mostrado su interés y voluntad de colaboración con el Proyecto Mandji. Así, se está gestando un amplio y diverso grupo de personas de varias procedencias (geográficas, sociales y culturales) que ha permitido plantear un proyecto ambicioso especialmente en la voluntad de llamar la atención sobre el patrimonio histórico y arqueológico en Mandji, y en Guinea Ecuatorial en general, partiendo de la valoración de los diversos aspectos y agentes que intervienen en este proceso. Esta voluntad está presente en todas las actividades asociadas al proyecto que se desarrollarán durante el próximo año 2011. Esto será posible gracias a la financiación del proyecto por parte del Ministerio de Cultura de España y de la AECID y al apoyo del Ministerio de Información, Cultura y Turismo de Guinea Ecuatorial. Durante el próximo mes de enero se realizarán seminarios de introducción a la arqueología en los Centros Culturales de España en Malabo y Bata con la intención de acercar las posibilidades del desarrollo de esta disciplina de las ciencias sociales a la sociedad guineoecuatorial. Al finalizar estos cursos, un equipo de

arqueólogos y antropólogas españolas y un grupo de guineoecuatorianos participantes en los seminarios de arqueología desarrollarán una nueva campaña de trabajo de campo. Ésta se va a centrar en la excavación de los yacimientos prehistóricos de la zona del aeropuerto y en la ampliación de las prospecciones arqueológicas tanto en las zonas no exploradas de la isla de Mandji como en otras islas del estuario del río Muni. Por otra parte, se realizará el seguimiento etnográfico de todo el proceso de investigación con la intención de facilitar el debate en torno a la valoración del patrimonio arqueológico documentado entre todas las partes implicadas. Finalmente, al término de los trabajos de campo se realizarán una nueva serie de conferencias en los Centros Culturales de España en Malabo y Bata para mostrar los resultados obtenidos. La intención de todas las personas que estamos involucradas de una u otra forma en el Proyecto Mandji es conseguir que estos primeros trabajos que se están llevando a cabo vayan más allá de la recuperación y conservación de bienes

arqueológicos. Nuestro ánimo principal es fomentar y participar en un debate social más amplio que implique a todos los agentes e intereses (científicos, sociales, culturales, económicos) relacionados con el patrimonio cultural de Guinea Ecuatorial. Consideramos que nuestro proyecto debe convertirse en el espacio y la ocasión para que los guineanos cuenten su historia (o historias) y que nuestras investigaciones se conviertan simplemente en una más de las visiones sobre el pasado de Guinea Ecuatorial.



Alba Valenciano Mañé



PUESTA EN VALOR DEL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO Y URBANO DE GUINEA ECUATORIAL

"Pero la ciudad no cuenta tu pasado, lo contiene como las líneas de una mano, escrito en las esquinas de las calles, en las rejas de las ventanas, en los pasamanos de las escaleras, en las antenas de los pararrayos, en las astas de las banderas, cada segmento surcado a su vez por arañazos, muescas, incisiones, comas".

Italo Calvino, Las ciudades Invisibles

Existió un lugar en Malabo donde creció y se formó el primer abogado ecuatoguineano; de ese mismo lugar surgiría la primera pianista. También existió un lugar que construyeron los habitantes de un pueblo aportando veintinueve cajas de cacao al año para poder llevar a cabo su construcción; hoy, ese lugar, es testimonio del trabajo de esas personas. Existen recorridos a través de los cuales se realizan danzas y ritos tradicionales que nos vinculan con otro mundo o hacen despertar nuestra espiritualidad; sitios donde reflexionamos sobre el año acabado de pasar y donde deseamos que las próximas estaciones traigan nuevas noticias. Lugares donde la gente se reúne para cantar, jugar o simplemente pasar las tardes calurosas. Sitios donde generación tras generación los más pequeños han aprendido a pensar, los jóvenes a compartir y los mayores a transmitir. Existieron lugares donde sucedieron verdaderas tragedias; la preservación de esos espacios nos ayuda

a recordar que esos hechos no deben repetirse jamás. Existen construcciones que se realizaron impulsadas por la ideología de una época que nos pertenece, ya que forma parte de nuestras vidas. Existieron lugares de reunión donde muchos valientes y revolucionarios pensaron un nuevo futuro para Guinea, idearon un cambio. También existieron escenarios donde se reprodujeron movimientos artísticos internacionales, donde se formaron artistas que recorrieron el mundo mostrando nuestras expresiones artísticas y nuestros valores a otras culturas. Y lugares que forman parte de nuestro presente, de nuestras rutinas y nos acompañan en la construcción diaria de nuestra memoria.

¿Qué es un pueblo sin memoria?

A través de estos lugares se nos presenta un modo de reconocer nuestra historia. Nuestra cultura se refleja a través del patrimonio

arquitectónico y urbano y es para nosotros la memoria palpable de nuestro pasado, la consciencia de nuestro presente y la reflexión para nuestro futuro. Desde la escuela de Arquitectura de La Salle, Universidad Ramón Llull de Barcelona y en colaboración con el Centro Cultural de España en Malabo, iniciamos durante el pasado mes de junio un inventario del patrimonio arquitectónico. El proyecto fue autorizado por el Ministerio de Información, Cultura y Turismo de Guinea Ecuatorial. Uno de los objetivos más importantes es sensibilizar a nuestra sociedad sobre el valor de la cultura a través del patrimonio construido. Nos hemos aventurado a rescatar todos aquellos edificios y lugares que tienen un valor social, cultural, artístico o histórico para nosotros los ecuatoguineanos, en primer término, y para la comunidad internacional. Espacios culturales, en su mayoría, de gran belleza que queremos preservar. El patrimonio arquitectónico forma parte

de nuestra cultura material. Si lo destruimos, una parte de nosotros también desaparece. Es por lo tanto un largo recorrido el que nos queda por andar. Veremos reflejados nuestros modos diversos de entender el mundo a través de la arquitectura vernácula, la cual se caracteriza por satisfacer las necesidades básicas del ser humano, sirviéndose de los recursos locales de su ambiente inmediato, adaptándose al entorno y preservando los valores, sistema de producción económica

y estilo de vida de sus usuarios. Estas estructuras, originarias y propias de cada región, se crean y se sustentan a través de una tecnología que evoluciona con la tradición y se certifica por consenso y a través de la sabiduría popular. El análisis de estas arquitecturas es el primer paso para poder plantear una arquitectura sostenible. En la isla de Bioko, reconoceremos el vínculo entre varios mundos a través de la arquitectura fernandina, la que surgió de la comunidad criolla, que

toma origen en los sierraleoneses educados en Freetown o Inglaterra, que constituyeron una clase-puente entre los indígenas de la isla y "la nueva cultura". Figuras como la de Maximiliano Jones, son ejemplos de lo que representó este eslabón de la sociedad en el desarrollo económico de la isla. La creación de lo que históricamente llamamos 'Ensanche Fernandino' y el modo en que las viviendas y servicios se dispusieron en esta retícula son herencia de esta época. La



trama urbana de esa zona y viviendas como la casa Teodolita son ejemplos de arquitectura fernandina. A través de la Arquitectura de la época colonial española podemos encontrar testimonios que representan etapas especialmente destacadas en los cambios en los sistemas constructivos tradicionales de nuestro país. En algunos casos, como es la obra del arquitecto Albert Ripoll, reconoceremos una voluntad artística a través de proyectos como las "capillas modelo" que

encontramos, por ejemplo, en el Barrio de La Palmas, Luba. Descubriremos una voluntad de transformación a través de la arquitectura del movimiento moderno que, según el arquitecto indio Charles Correa, (re)coloca la arquitectura donde le corresponde: en la intersección entre cultura, tecnología y aspiración humana. El edificio del Banque des États de l'Afrique Centrale (BEAC) de Malabo podría ser una muestra. Y percibiremos unas pretensiones y unos nuevos modos de

expresión, una mezcla de influencias de diferente naturaleza a través de la arquitectura contemporánea. A partir de la puesta en valor de estos casos y la larga lista que nos espera, podremos conocer, estudiar y tomar medidas para cuidar y preservar los lugares y edificios de nuestro país. De este modo, podremos reconocerlos en nuestro día a día y transmitir a nuestros hijos nuestra historia y nuestra memoria.



Laida Memba

ORÍGENES

Almudena Pérez Mosquera

Presentación **AGÜIMES**

En 2008, los Centros Culturales de España en Bata y Malabo (CCEB y CCEM) apostaron por un nuevo proyecto teatral, apoyado por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) y Casa África. En este proyecto tuvieron un papel clave las compañías teatrales L'Om Imprebís y CITA (Centro Internacional de Teatro Actual) y los creadores Santiago Sánchez y Albert Boadella. El proyecto Orígenes apuesta por promover el teatro experimental en Guinea, pero tratando de potenciar las tradiciones locales de Guinea Ecuatorial. De este proyecto ya ha resultado una obra de teatro. Pero en el proceso de realizar esta obra, se ha llevado a cabo un gran trabajo.

1. Se ha formado a 28 actores, tanto a nivel musical y coreográfico, como a nivel interpretativo. Estos jóvenes actores, formados por profesores y directores de diversas nacionalidades, son el vivero del futuro teatro guineano.

2. Paralelamente, se ha procedido a una labor de investigación sobre los ritos, las danzas, el teatro, los cantos y las tradiciones de las culturas de Guinea Ecuatorial (fang, bubí, ndowé, bisió, annobonés...). El trabajo realizado en este campo ha sido de gran utilidad para esta obra, pero a la vez puede servir para potenciar las tradiciones locales.

3. Con todo el material anterior se ha procedido a elaborar un texto teatral, que sintetice ritos, cantos y tradiciones de las diversas etnias de Guinea, convirtiéndose en un elemento revelador de la riqueza étnica de Guinea Ecuatorial.

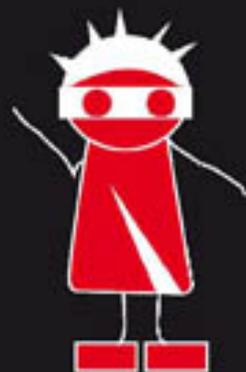
4. En esta obra se combina el uso del español, como lengua vehicular, con las distintas lenguas guineanas, que se emplean en momentos clave de la obra.

5. En los distintos momentos de la obra se utilizan los instrumentos y las canciones de

las distintas etnias de Guinea Ecuatorial, bailándose las danzas propias de cada una de ellas.

Esta obra quiere llegar al público guineano, pero a la vez convertirse en un escaparate de la realidad guineana para exponer las diversas culturas de este país al mundo.

Tras ser representada en diversos puntos de Guinea Ecuatorial, en los poblados que fueron el origen de este proyecto Orígenes, la obra se desplazó a Agüimes, al Festival Internacional de Teatro "Tres Continentes", donde anualmente se dan cita grupos de teatro de Europa, África y Latinoamérica. Era un gran reto, pero finalmente 18 miembros de la compañía de teatro se desplazaron a las islas Canarias, y el 24 de julio de 2010 se convirtieron en la primera compañía de teatro ecuatoguineana en actuar en un festival de carácter internacional de la talla del Festival de Agüimes. ¿Podríamos estar hablando del



nacimiento de la Compañía Nacional de Teatro de Guinea Ecuatorial? Nosotros creemos que sí. Ahora se debe dar continuidad, es el momento de apostar por estos artistas que tanto éxito han cosechado fuera de nuestras fronteras. Unos cursos de especialización y becas de formación en el extranjero podrían sentar las bases para poder abordar una o dos creaciones teatrales al año y abrir las posibilidades de transmitir una imagen positiva de la creación y la juventud del país fuera del mismo. Por ahora, y mientras se dirime cual será el futuro de este grupo de teatro, podremos ver el estreno oficial de "Orígenes" tanto en Bata como en Malabo, para disfrutar del fruto de tres años de trabajo. Os invitamos.



El hombre que cubre
desnudo



El documental "Nguema, un pequeño" de Pere Ortín y Vic Pereró, es un homenaje a uno de los grandes artistas africanos de la segunda mitad del siglo XX. Nguema, conocido entre sus amigos y admiradores como Papi, fue un escultor, pintor y escritor que trabajó en Guinea-Bisau y Guinea. Su obra, que se caracteriza por su sencillez y su profunda conexión con la tradición africana, ha sido reconocida internacionalmente. Este documental, que se presentó en los Centros Culturales de España en Malabo y Bata, ofrece una mirada íntima sobre el artista y su entorno. Acompañado por un catálogo que supone un pequeño homenaje a ese gran artista y amigo que fue Fernando Nguema, los textos que vienen a continuación son en parte los que se incluían en el catálogo, como es el caso del texto de Pere Ortín y la entrevista, pero ampliados además con un texto de Alfonso Ramos. Y en cualquier caso, estos textos, así como lo fue el catálogo, el documental y la exposición son de nuevo un homenaje a Papi, porque queremos que no deje de estar presente en nuestros recuerdos.

El documental "Nguema, un pequeño" de Pere Ortín y Vic Pereró, es un homenaje a uno de los grandes artistas africanos de la segunda mitad del siglo XX. Nguema, conocido entre sus amigos y admiradores como Papi, fue un escultor, pintor y escritor que trabajó en Guinea-Bisau y Guinea. Su obra, que se caracteriza por su sencillez y su profunda conexión con la tradición africana, ha sido reconocida internacionalmente. Este documental, que se presentó en los Centros Culturales de España en Malabo y Bata, ofrece una mirada íntima sobre el artista y su entorno. Acompañado por un catálogo que supone un pequeño homenaje a ese gran artista y amigo que fue Fernando Nguema, los textos que vienen a continuación son en parte los que se incluían en el catálogo, como es el caso del texto de Pere Ortín y la entrevista, pero ampliados además con un texto de Alfonso Ramos. Y en cualquier caso, estos textos, así como lo fue el catálogo, el documental y la exposición son de nuevo un homenaje a Papi, porque queremos que no deje de estar presente en nuestros recuerdos.



El documental "Nguema, un pequeño" de Pere Ortín y Vic Pereró, es un homenaje a uno de los grandes artistas africanos de la segunda mitad del siglo XX. Nguema, conocido entre sus amigos y admiradores como Papi, fue un escultor, pintor y escritor que trabajó en Guinea-Bisau y Guinea. Su obra, que se caracteriza por su sencillez y su profunda conexión con la tradición africana, ha sido reconocida internacionalmente. Este documental, que se presentó en los Centros Culturales de España en Malabo y Bata, ofrece una mirada íntima sobre el artista y su entorno. Acompañado por un catálogo que supone un pequeño homenaje a ese gran artista y amigo que fue Fernando Nguema, los textos que vienen a continuación son en parte los que se incluían en el catálogo, como es el caso del texto de Pere Ortín y la entrevista, pero ampliados además con un texto de Alfonso Ramos. Y en cualquier caso, estos textos, así como lo fue el catálogo, el documental y la exposición son de nuevo un homenaje a Papi, porque queremos que no deje de estar presente en nuestros recuerdos.

Nguema

UN PEQUEÑO

En el mes de Julio de este año, los Centros Culturales de España en Malabo y Bata presentaban un documental dirigido y realizado por Pere Ortín y Vic Pereró, sobre la persona de Fernando Nguema, conocido entre sus amigos y admiradores como Papi. Para la presentación de este documental, que congregó a numeroso público en ambos centros, se contó con la presencia del director Pere Ortín y de la familia de Papi. Además, el documental se hace acompañar por un catálogo que supone un pequeño homenaje a ese gran artista y amigo que fue Fernando Nguema. Los textos que vienen a continuación son en parte los que se incluían en el catálogo, como es el caso del texto de Pere Ortín y la entrevista, pero ampliados además con un texto de Alfonso Ramos. Y en cualquier caso, estos textos, así como lo fue el catálogo, el documental y la exposición son de nuevo un homenaje a Papi, porque queremos que no deje de estar presente en nuestros recuerdos.

ELOISA VAELLO MARCO

El documental "Nguema, un pequeño" de Pere Ortín y Vic Pereró, es un homenaje a uno de los grandes artistas africanos de la segunda mitad del siglo XX. Nguema, conocido entre sus amigos y admiradores como Papi, fue un escultor, pintor y escritor que trabajó en Guinea-Bisau y Guinea. Su obra, que se caracteriza por su sencillez y su profunda conexión con la tradición africana, ha sido reconocida internacionalmente. Este documental, que se presentó en los Centros Culturales de España en Malabo y Bata, ofrece una mirada íntima sobre el artista y su entorno. Acompañado por un catálogo que supone un pequeño homenaje a ese gran artista y amigo que fue Fernando Nguema, los textos que vienen a continuación son en parte los que se incluían en el catálogo, como es el caso del texto de Pere Ortín y la entrevista, pero ampliados además con un texto de Alfonso Ramos. Y en cualquier caso, estos textos, así como lo fue el catálogo, el documental y la exposición son de nuevo un homenaje a Papi, porque queremos que no deje de estar presente en nuestros recuerdos.

Los gobiernos africanos
inventado Huelga
para torturar a las personas
a unirse, la escultura
totalmente como Suecia
tratar a las jentes como
a persona la posesión de
en sus dos brazos lo de
la atrás, chocan con d
los otros como una cuer
la de la



El documental "Nguema, un pequeño" de Pere Ortín y Vic Pereró, es un homenaje a uno de los grandes artistas africanos de la segunda mitad del siglo XX. Nguema, conocido entre sus amigos y admiradores como Papi, fue un escultor, pintor y escritor que trabajó en Guinea-Bisau y Guinea. Su obra, que se caracteriza por su sencillez y su profunda conexión con la tradición africana, ha sido reconocida internacionalmente. Este documental, que se presentó en los Centros Culturales de España en Malabo y Bata, ofrece una mirada íntima sobre el artista y su entorno. Acompañado por un catálogo que supone un pequeño homenaje a ese gran artista y amigo que fue Fernando Nguema, los textos que vienen a continuación son en parte los que se incluían en el catálogo, como es el caso del texto de Pere Ortín y la entrevista, pero ampliados además con un texto de Alfonso Ramos. Y en cualquier caso, estos textos, así como lo fue el catálogo, el documental y la exposición son de nuevo un homenaje a Papi, porque queremos que no deje de estar presente en nuestros recuerdos.

FERNANDO NQUEMA

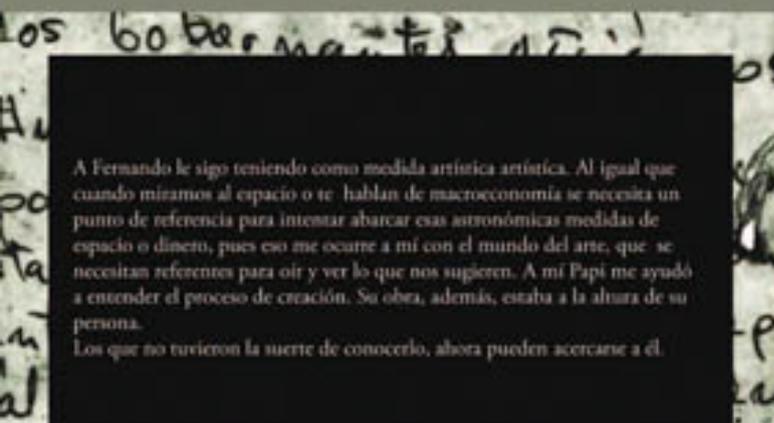
EL FANG DEL BOSQUE



FERNANDO NQUEMA era una criatura excepcional. Un artista que te deslumbraba cuando le conocías, cuando le escuchabas, cuando contemplabas sus obras. Fernando era un creador poliédrico: tocaba el xilófono, cantaba, pintaba, trabajaba con los instrumentos musicales tradicionales y sobretodo tallaba. Fernando se definía a sí mismo como un hombre de la selva: "Soy un hombre de la selva... porque nací en la selva. ¿Qué le voy a hacer?". Sus obras nacían del bosque. Las raíces, las ramas y los troncos caídos son los que daban forma, sentido y significado a las dolorosas tallas de Fernando, a través de las que plasmaba el sufrimiento, el desamparo, el hambre y la pérdida. También la brujería y las creencias tradicionales eran una fuente de inspiración, pues Fernando

era un hombre profundamente religioso, y a través de sus obras "se sentía muy cerca de Dios", aunque al mismo tiempo consideraba que ningún artista podía acabar cumpliendo el sueño final de acercarse a Dios: "nunca podremos conseguir que nuestras obras tengan vida". En la obra de un artista como Fernando vemos reflejado su sentir desesperado hacia la realidad de su país y al mismo tiempo la presión extrema de una religiosidad opresora. Cuando Fernando entra en el bosque, éste le ofrece historias, que a través de una ceremonia mística, recuperando el legado narrativo de sus ancestros, él convierte en

obras de arte. Obras que recrean la historia, las relaciones entre hombres y mujeres, las enfermedades de la sociedad y un amplio anecdotario del contexto diario que le rodea. Sus obras representan una realidad dura y descorazonadora en la que el hambre mata la cabeza y los hermanos lloran por la miseria. Fernando moría inesperadamente el 4 de enero de 2008, sin haber alcanzado los 50 años y con muchos proyectos en perspectiva. La noticia nos dejó desamparados, solos, ya para siempre sin su presencia entrañable y sin su potencia creativa. Al escribir en pasado esta entrevista, sus palabras resul-



A Fernando le sigo teniendo como medida artística artística. Al igual que cuando miramos al espacio o se hablan de macroeconomía se necesita un punto de referencia para intentar abarcar esas astronómicas medidas de espacio o dinero, pues eso me ocurre a mí con el mundo del arte, que se necesitan referentes para oír y ver lo que nos sugieren. A mí Papi me ayudó a entender el proceso de creación. Su obra, además, estaba a la altura de su persona.

Los que no tuvieron la suerte de conocerlo, ahora pueden acercarse a él.





A Fernando le sigo teniendo como medida artística artística. Al igual que cuando miramos al espacio o te hablan de macroeconomía se necesita un punto de referencia para intentar abarcar esas astronómicas medidas de espacio o dinero, pues eso me ocurre a mí con el mundo del arte, que se necesitan referentes para oír y ver lo que nos sugieren. A mí Papi me ayudó a entender el proceso de creación. Su obra, además, estaba a la altura de su persona.

Los que no tuvieron la suerte de conocerlo, ahora pueden acercarse a él.

tan dolorosamente premonitorias. "Si moría un antepasado que era el poseedor de la sabiduría, en los tiempos de antes, se le tenía que hacer un homenaje. Esto lo hacían nuestros antepasados pero actualmente ya no se hace. Fernando Nguema va a morir y tampoco habrá ningún homenaje. Porque aquí, ahora, no se valora el arte ni tampoco se valora la sabiduría."

La entrevista-conversación que vamos a leer, ocurrió en Agosto del 2007, cuando trabajábamos juntos preparando la que iba a ser su última exposición, en el Centro Cultural Español de Malabo. Ahora se convierte en mi más humilde homenaje a su persona, porque en apenas unos meses se convirtió en mi amigo, y a través de visitas, citas y conversaciones, me fue transmitiendo sus historias, sus problemas, sus creencias y sus miedos... Una entrevista con él se convierte en una conversación inabarcable donde él toma la palabra y te va guiando a través de su arte y su sabiduría.

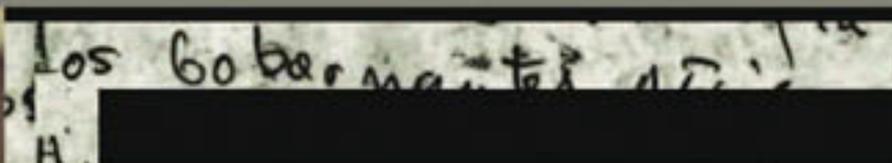
Eloisa. ¿Cómo fueron tus inicios en el mundo del arte y tu relación con el profesor Obiang Djang?

Fernando. Mi primer contacto con el arte fue de la mano de un tío mío que era un gran artista y la primera persona que yo había visto en el pueblo que preparaba máscaras de balele. Pero además tocaba ngom, tocaba guitarra también, preparaba ollas de cerámica. Era un artista de verdad. Yo era un chavalito y siempre cuando salíamos de clase, me iba con él. En 1979, en tiempos de Macías, la vida era muy difícil aquí, había mucho miedo y no había sal, ni jabón, ni comida... Yo tenía 20 años y no tenía trabajo así que con un primo mío, decidimos irnos a Gabón a ganarnos la vida. Con un machete íbamos a una finca y nos ofrecíamos a chapear el patio, y nos pagaban 20 000 francos. Con esas pequeñas ganancias íbamos tirando. Hasta que un día, buscando trabajo, nos asomamos a la ventana de una casa y nos quedamos mirando como el señor que estaba dentro trabajaba una escultura. Se dio cuenta de nuestra

presencia y nos preguntó que queríamos y cuando le dijimos que buscábamos trabajo nos ofreció quedarnos con él. Este señor al que nos acercamos por casualidad resultó que era un escultor gabonés llamado Obiang Djang. Al principio, solo le ayudábamos limpiando y puliendo las obras. A veces durante casi tres semanas, hasta que sacabas la pátina. Después de pulir y pulir iba con la escultura al patrón y me decía: "No. Hay que seguir puliendo... venga Fernando a pulir". Un día cogí y corté una madera y cuando lo vio Obiang Djang me dijo: "¿Lo has hecho tu, Fernando?"

Fernando se emociona cuando recuerda sus inicios... sus ojos habían empezado tristes cuando hablaba de cómo tuvieron que huir de su pueblo... pero empiezan a brillar y chispear cuando se refiere a su maestro

F. Este hombre nos había acogido, no pagábamos casa, ni comida, ni siquiera pagamos los cigarrillos. Un día, después de 8 meses, mi primo, al ver que el hombre había visto que yo ya tenía experiencia y que me había





Mi primer contacto con el arte fue de a mano de un tío mío, él era un gran artista y era la primera persona que yo había visto en el pueblo que preparaba máscaras de balele (tocaba tam tam, tocaba guitarra también, preparaba ollas de cerámica... era un artista de verdad... yo era un chavalito y siempre cuando salíamos de clase, iba con él. En 1979, cuando era tiempo de Macías y era tan difícil la vida... había mucho miedo y no había sal, ni jabón... yo tenía 20 años y no teníamos trabajo y con un primo mío decidimos irnos a

Fernando regresó al pueblo y su tío había muerto. Fue el comienzo de una nueva etapa. Junto a su madre y su hermano tuvo que viajar a Luba, en la isla, para trabajar en una plantación de cacao. Tenía que ganarse la vida de alguna manera y ayudar a mantener a su familia.

F Estuvo en Luba desde el 1983 hasta 1990 trabajando en las plantaciones de cacao. Fue muy duro, pero mientras trabajaba el cacao, cuando estaba en la selva y veía una raíz que era una buena, la cortaba, la tallaba y cuando venían los españoles bajaba las figuras y las vendía. Volvía con sacas de pescado, jabón, mantequilla. En 1990 estaba un día en mi habitación y me vino la imagen de Obiang Djang en sueños. Al levantar la cabeza, me dijo: "Fernando, ¿que haces aquí? Te di la gubia para tallar madera y ahora te estás escondiendo aquí en la selva. ¿Quién te va a conocer aquí?". Me desperté y me fumé un cigarrillo. Me volví a la cama otra vez y me dormí, pero Obiang Djang vino a mi sueño por segunda vez. No podía volver a dormir. Me tenía que escapar del sueño. Al final, tuve que hacerle caso y en 1991 me bajé a Malabo.

Recién trasladado a Malabo, Fernando Ngaema entró en contacto con el antiguo Centro Cultural Hispano Guineano. Aquel contacto cambió su vida para siempre. Sus ojos vuelven a brillar cuando recuerda el momento crucial. Se enciende otro de sus cigarrillos que aspira con intensidad.

F Estaba en Malabo y trabajaba en la calle tallando la madera. Una tarde, estaba tallando la obra "Familia africana (nango ba)" y tenía allí también otras obras. Un coche de la Cooperación Española se paró en la calle y el señor que iba en el coche se bajó y empezó a mirar las obras. El español me preguntó que de donde venía y me explicó: "Vengo a buscar escultores de Guinea Ecuatorial para

dado todo el poder del taller, que era como su hijo, me empezó a odiar. Dijo que quería regresar al pueblo porque quería casarse, pero le dije que yo no iba a ningún sitio, porque quería quedarme allí para aprender. Me dio un golpe y mi nariz empezó a sangrar. Era un chaval y me quedé llorando ahí, sangrando, yo quería quedarme, quería aprender. Un día, aprovechando que mi primo se fue a una discoteca a hacer una despedida con sus amigos, yo estaba ya durmiendo cuando llamaron a la puerta. Serían las 5 de la madrugada...

Además de sus ojos clispeantes, ahora sus también sus manos las que empiezan a moverse cuando recuerda la escena que marcó su iniciación como artista.

F "Yo te voy a regalar esta gubia. Con ella no has de parar de tallar. Con ella llegarás lejos". Mi maestro Obiang Djang, mi profesor, mi patrón, mi padre... me regaló esa gubia que desde entonces es mi reliquia. Como el maestro me dijo aquella madrugada, gracias a ella he estado en Congo, en Sao Tomé, en España. La gubia de Obiang Djang me ha llevado lejos. Aquella noche Obiang Djang me dijo muchas cosas, me preparó un brebaje con hierbas para la bendición tradicional. La bendición tradicional, que ahora se le llama brujería o mbo'o, antes no era algo malo, era bueno, porque cuando nuestros antepasados preparaban a una persona le hacían la bendición como el modo de traspasarle la sabiduría. Ahora todo lo han invertido, lo han convertido en algo malo. Entonces, a las 5:30 o 6 menos cuarto, cuando terminamos la ceremonia y nos despedimos, yo me quise dormir otra vez, pero llegó mi primo. No sabía nada de lo que había pasado y me dijo: "Prepárate que nos vamos". Metí la gubia debajo de mi cartera y nos pusimos en marcha hasta que llegamos a nuestro pueblo.



al tratar... a cosas sue...

Gabón a ganarnos la vida... Con un machete íbamos a una finca y nos ofrecíamos a chapear el patio, y nos pagaban 20.000 francos y con eso íbamos tirando... Un día, buscando trabajo, nos asomamos a la ventana y nos quedamos mirando como el señor de la casa trabajaba una escultura... El nos preguntó y cuando le dijimos que buscábamos trabajo nos ofreció quedarnos con él... primero solo hacíamos el trabajo de limpiar y pulir. Uno puede trabajar una obra puliendo durante 3 semanas, hasta que sacas la pitina... Yo iba con la escultura al patrón y él me decía "No, hay que seguir puliendo... venga Fernando a pulir". Un día cogí y corté una madera y cuando lo vió el patrón (Cuando habla del patrón se refiere al escultor gabonés Oblang Jang) me dijo: "¿Esto lo has hecho tu, Fernando?" Este hombre nos había acogido, no pagábamos casa, no pagábamos comida, no pagábamos cigarrillos... un día, ya llevábamos allí 8 meses... mi primo, al ver que el hombre había visto que yo ya tenía experiencia y que me había dado todo el poder del taller...yo era como su hijo... Mi primo al ver esto me empenó a odiar. Mi primo dijo que quería regresar al pueblo porque quería casarse, y yo le dije que si él se iba al pueblo, yo no iba a ningún sitio, porque yo quería aprender...y mi primo me dio un golpe que la sangre empezó a salir dentro de mi nariz... Yo era un chaval y estaba llorando ahí, con la sangre... yo quería quedarme... Aprovechando que mi primo se fue a una discoteca a despedirse con sus amigos... cuando yo estaba durmiendo oigo que llaman a la puerta... eran las 5 de la madrugada. "Yo te voy a regalar esta gubia, y con ella no has de parar de tallar madera. Con ella llegarás lejos". Esa gubia es mi reliquia, y finalmente, como el maestro me

te enseñar...



...mente descubrimos que entre la
comunicación hacia abajo que era un arte
y un nombre. Un nombre comu-
nista era bastante sencillo que en una
ciudad en la zona, pero de cada una que
daba, siempre había que ir a la
de su presencia y su arte.



"DÍA DE PICNIC"

ALFONSO RAMOS

Fernando es un "escultor de arte moderna" como le gustaba describirse. Buscaba raíces en el bosque, las llevaba a su taller, las retocaba sorprendentemente poco, y las convertía en esculturas con verdadera fuerza expresiva.

En 1996 mi amigo Kiko, entonces director del Centro Cultural de Malabo, nos buscó un coche de cooperación, una motosierra y algo de combustible. Nos fuimos al bosque él, dos o tres familiares suyos, el conductor, algún que otro amigo más y yo. Aquel "día de picnic" fue mi primer paseo por la isla de Bioko. Llevaba yo una semana en tierras africanas y compramos los siguientes comestibles: tres ratas de campo, que son a primera vista ratas enormes con colas gigantescas, una boa de unos diez metros, una tortuga de carey, dos sacos de caracoles (gigantescos caracoles de unos diez centímetros y la forma de caracolas del mar) y cuatro o cinco atados de cangrejos. Pero esto fue a la vuelta. Y estaba yo hablando de Fernando y sus tallas.

Habíamos salido hacia el sur de la isla, a una playa que estaba un poco más allá de Luba, donde Fernando había vivido su niñez, y donde sabía que le esperaban algunas raíces. Y después de una hora de coche o así por una carretera que si te despistas te come, llegamos a un lugar llamado Boloko. Nos bajamos del coche y descendimos hasta la playa. Las playas del sur de la isla de Bioko son muy hermosas, de arena negra muy fina y con los egombe-egombes ofreciendo sus ramas al mar, todas de la misma altura, recortaditas por las mareas. En muchas es imposible encontrar un lugar donde tomar el sol, por la frondosidad de los árboles. Únicamente en el agua te pones moreno. No importa mucho, porque en la isla de Bioko los días de sol son escasos. En la estación lluviosa porque está el cielo encapotado casi permanentemente y en la seca por el harmatán, el polvo ese del desierto. Además, los días de ir a la playa son calurosos y no apetece ponerse al sol. En cualquier caso, aquel día ni se nos ocurrió bañarnos. Estábamos a por raíces.

Para llegar a la playa tuvimos que descender por una pendiente dificultosa, llena de limo y de hojarasca. Nos costó, (me costó) un poco bajar. Cuando llegamos, Fernando me dijo que ahora se iba a "preparar". La preparación consistía en liarse con el papel de una libreta de cuaderno un pedazo de porro descomunial y metérselo por el cuerpo en tres o cuatro interminables caladas. Después hizo otro un poco menos brutal para mí, cuya mitad, o tres cuartas partes, reservé para otro momento, sin dejar de coger por ello uno de los ciegos de mi vida.

Ciertamente que el bosque al lado de aquella playa con la dosis puesta de una marihuana especialmente fuerte, empezó a cobrar vida. Fernando me iba señalando las obras que le gustaban, y yo le sugería otras. En las raíces que el mar había descubierto encontrábamos rostros, peleas, toda la





El hombre que sabía demasiado

Don Chino

El ho
dema

fauna ecuatorial y mágica habida, historias venerables de sus antepasados.

Al cabo de una hora más o menos dio por concluida la inspección y fuimos a por la motosierra que todavía estaba arriba, en el coche. Volvimos a subir y a bajar la pendiente que aislaba considerablemente la playita. Yo me sentí a un explorador de los de la tele. Pero ahora con la motosierra dichosa.

La cargaba uno de los chicos que habíamos traído. Parecía pesar. Cuando llegamos nuevamente a la playa, hice por cogerla, y me di cuenta de que yo casi no podía ni levantarla del suelo, con disimulo la volví a posar y creo que se dieron cuenta, (por supuesto que se dieron cuenta), pero yo no hice ningún comentario para que no sintieran vergüenza ajena.

Fernando mide aproximadamente 1.60, más o menos como la motosierra aquella puesta de pie. La usaba para pelearse con la selva y coger las obras de arte que eran suyas. Ésta era su idea. Tenía una visión muy a lo Buonarrotti de lo que significaba la escultura para él. Y se enfrentaba con una cierta rabia a las raíces. La motosierra hacía un ruido ensordecedor y a mí me parecía tremendamente peligrosa. Fernando, sin embargo, estaba exultante.

De aquella excursión salieron algunas obras preciosas. A mí se me metió en el cuerpo el aire de la isla y creo que se me quedó dentro.

Pero lo curioso ocurrió en 1999, tres años después, porque tardamos tres años en volver a preparar otra expedición similar. Si había coche no había motosierra y si había motosierra y coche había otra cosa más importante que hacer. Por fin, un día salimos otra vez hacia el sur de la isla. A los dos nos apetecía volver al mismo sitio. Era una especie de reencuentro entre nosotros también. Durante esos tres años habían pasado muchas cosas. A cada uno y entre nosotros. Ahora éramos buenos amigos.

Llegamos al lugar donde la otra vez habíamos aparcado el coche. Fernando se acordaba con certeza. A mí me parecía recordar el recodo de la carretera, pero en el camino de Luba a Batote hay muchos recodos. Bajamos a la playa por el mismo barrizal que sí reconocí. También me pareció reconocer la playa. Fernando volvió a fabricar "una bomba". Esta vez fumamos ambos del mismo, e inmediatamente me dijo que le siguiera. Quería sorprenderme y sabía que lo iba a conseguir. Caminamos por entre las rocas y las raíces de los árboles, que en las playas de Bioko parecen querer escaparse al mar, y llegamos a un arbolito normal, como mules.

- "¿Te acuerdas de la señal que le hice a este?"

- "Pues mira Fernando, no, cómo me voy a acordar".

- "Acércate y mira".

Me acerqué y miré, había una F y una A que había hecho con la motosierra tres años atrás.

- "Esta obra se quedó aquí y desde entonces he estado pensando en ella."

- "¡Pero Fernando, esto no es una obra, es un árbol!"

mos a dar un paseo por la ciudad. Por supuesto que tenía una buena radio que sonaba fabulosamente, (creo que lo principal que nos hizo amigos fue la música) y fue como flotar. Una bomba y a pasear. Nos empezó a gustar. El hermano que había elegido era tan "bombero" como él. Pero Fernando quería conducir, así que los paseos se convirtieron en clases.

Al cabo de dos o tres días desde que le explicamos cuál de los pedales era el freno y para qué servían las marchas, una tarde oí un estertor motorizado a la puerta de casa. Era Fernando y el R9. Venía solo. Decía que se había dado cuenta de que Dios le había dado el don de la conducción. El resto de los conductores de Malabo no sabía ni dónde estaba el volante. Yo mismo debería aprender algo. Fuimos otra vez a pequeña España, a dar paseos por las bien asfaltadas calles del barrio pijo de Malabo. Pero le picaba la ciudad.

Yo no me atreía mucho, pero no pude negarme. Nos dirigimos al mercado y me di cuenta de que llevaba puesto un papel blanco en el cristal: "Taxi". Normalmente en Malabo los taxis no se comparten, así que pensé que no nos pararía nadie, pero me equivocaba. De vez en cuando alguien nos hacía una seña con la mano. Generalmente eran conocidos o sayos o míos, a los que les teníamos que explicar que tenían que pagar, porque yo sólo estaba acompañando a Fernando, pero a veces era una mamá o alguien desconocido de ambos. El cochecito aquel empezó a darnos vidilla. Venía a buscarme a casa casi todos los días a eso de las nueve de la noche y hacíamos taxi un poco hasta las once o las doce.

Yo metía la mano dentro cuando veía alguien en la acera esperando un coche, para que no se asustaran del blanco. Se montaban y pagaban el quinientos estipulado. A Fernando le gustaba que se creyeran que yo era un mulato, y me preguntaba cosas en fang que sabía que yo podía contestar para despistar más todavía. Nos encantaba engañar a la gente.

Cuando llevábamos unos cuantos quinientos, a veces nos parábamos en cualquier sibo y nos tomábamos una cervecita yo, y una Fanta él, que a la sazón había dejado de beber. En Malabo los bares están en cualquier sibo. No importa dónde. Y en los bares, o sea, en cualquier sitio, está la gente. Sabes dónde puedes encontrar a cada quien, y si tú no estás donde se te supone, es porque estás buscando a alguien, o porque no quieres que se te encuentre.

Creo que el talento de Fernando es innegable, y que todo el mundo que ha visto sus obras está de acuerdo en que provocan sensaciones poderosas. Llenas de magia, retorcidas y misteriosas como el propio bosque.

Fernando estaba obsesionado con la historia de la migración de su tribu. Es un tópico literario entre las tribus del Golfo de Biafra, y tal vez de muchos otros sitios, la evocación de los movimientos de sus gentes por las tierras africanas. Aunque toda la "documentación" al respecto es oral, y en muchos casos contradictoria. En el caso de los fang, por ejemplo, se veneran como ciertos varios orígenes de la migración. El Nilo es el más aceptado. Pero resulta difícil pensar que haya información ninguna que haya sobrevivido a una migración tan larga como esa.

Fernando y yo compartimos muchos buenos ratos. Hemos estado peleados, o por lo menos sin encontrarnos por la ciudad durante meses, pero

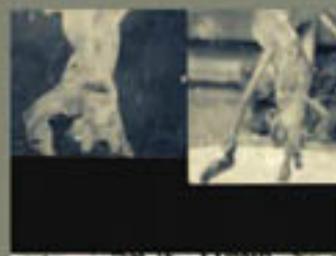
siempre nos hemos vuelto a recuperar el uno para el otro. Creo que es uno de los pocos buenos amigos que tengo en Guinea Ecuatorial.

Antes de irme contribuí a que consiguiera una ayuda singular de cooperación. Iban a cerrar el Centro Cultural Hispano Guineano de Malabo, donde trabajaba, y buscamos forma de encauzar la indemnización que le correspondía de la manera más productiva posible. Nuestro común amigo Sabin trabajó tenazmente en este asunto. Yo hice todo el papeleo necesario y al cabo de un cierto tiempo le llegó el cheque.

Se fue a su pueblo a montar un taller de escultura moderna con raíces. Justo antes de salir definitivamente de Guinea fui al interior a despedirme de él. Vivía en el poblado con su madre, su mujer, alguno de sus hijos y alguno de los de su hermano y un pigmeo que había contratado para que le ayudara en las tareas del bosque.

Yo tenía que ir a varios sitios más despidiéndome de mis amigos del bosque, e iba a tardar tres o cuatro días. Se vino conmigo. En el camino paramos en el poblado donde estaba su mujer esperando a dar a luz y coincidíó que acababa de nacer hacía unas horas un hijo suyo. Estaba exultante, era varón.

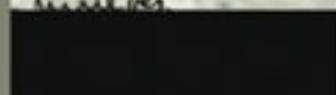
Acabada la gira volvimos a su poblado y nos despedimos. Sentí una enorme tristeza. Se acercó a mí, me dio un abrazo con lágrimas en los ojos y me dijo: "Todo el que viene, acaba por marcharse" Me lo dijo despacio. Con dolor y con rabia. Yo sentí que le había traicionado.



... de un cierto tiempo le llegó el cheque.

se valen lo arte en Guinea Ecuatorial

... de un cierto tiempo le llegó el cheque. Yo hice todo el papeleo necesario y al cabo de un cierto tiempo le llegó el cheque. Se fue a su pueblo a montar un taller de escultura moderna con raíces. Justo antes de salir definitivamente de Guinea fui al interior a despedirme de él. Vivía en el poblado con su madre, su mujer, alguno de sus hijos y alguno de los de su hermano y un pigmeo que había contratado para que le ayudara en las tareas del bosque.



... de un cierto tiempo le llegó el cheque.

... de un cierto tiempo le llegó el cheque. Yo hice todo el papeleo necesario y al cabo de un cierto tiempo le llegó el cheque. Se fue a su pueblo a montar un taller de escultura moderna con raíces. Justo antes de salir definitivamente de Guinea fui al interior a despedirme de él. Vivía en el poblado con su madre, su mujer, alguno de sus hijos y alguno de los de su hermano y un pigmeo que había contratado para que le ayudara en las tareas del bosque.

... de un cierto tiempo le llegó el cheque.

... de un cierto tiempo le llegó el cheque. Yo hice todo el papeleo necesario y al cabo de un cierto tiempo le llegó el cheque. Se fue a su pueblo a montar un taller de escultura moderna con raíces. Justo antes de salir definitivamente de Guinea fui al interior a despedirme de él. Vivía en el poblado con su madre, su mujer, alguno de sus hijos y alguno de los de su hermano y un pigmeo que había contratado para que le ayudara en las tareas del bosque.

... de un cierto tiempo le llegó el cheque. Yo hice todo el papeleo necesario y al cabo de un cierto tiempo le llegó el cheque. Se fue a su pueblo a montar un taller de escultura moderna con raíces. Justo antes de salir definitivamente de Guinea fui al interior a despedirme de él. Vivía en el poblado con su madre, su mujer, alguno de sus hijos y alguno de los de su hermano y un pigmeo que había contratado para que le ayudara en las tareas del bosque.

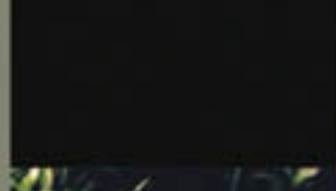


... de un cierto tiempo le llegó el cheque.



... de un cierto tiempo le llegó el cheque. Yo hice todo el papeleo necesario y al cabo de un cierto tiempo le llegó el cheque. Se fue a su pueblo a montar un taller de escultura moderna con raíces. Justo antes de salir definitivamente de Guinea fui al interior a despedirme de él. Vivía en el poblado con su madre, su mujer, alguno de sus hijos y alguno de los de su hermano y un pigmeo que había contratado para que le ayudara en las tareas del bosque.

... de un cierto tiempo le llegó el cheque. Yo hice todo el papeleo necesario y al cabo de un cierto tiempo le llegó el cheque. Se fue a su pueblo a montar un taller de escultura moderna con raíces. Justo antes de salir definitivamente de Guinea fui al interior a despedirme de él. Vivía en el poblado con su madre, su mujer, alguno de sus hijos y alguno de los de su hermano y un pigmeo que había contratado para que le ayudara en las tareas del bosque.



"CERCA DE DIOS"

... la realidad social, los ritos sincréticos tradicionales y el mundo frente a un

Fernando trabaja la madera de una manera especial. Se adentra en el bosque y elige las maderas. En realidad es como si las maderas le eligieran a él. Él es capaz de ver las formas que van a tener antes de haberlas trabajado. Trabaja sobre troncos de troncos que se encuentra o que corta él mismo. La selva le

Entre efluvios poco purificadores de un humo nada redentor, nos bañamos desnudos en las bravas aguas de su río Emumu. Nos dejamos buenos ratos de camino vigilando trampas para pangolines y repasando los destrozos que los mones ocasionaban en sus cultivos de yuca. Comimos arroz blanco con guisado de cerdo y cebolla. Hablamos mucho, junto a la cocina de su madre, y me ayudó a conocer algunos de los misterios que se escondían en su selva personal. También me enseñó a escuchar las criaturas que se amagan en las raíces de los árboles mientras expresábamos nuestras contradicciones sobre la existencia de Dios. Entre sonrisas, siempre con pasión, me hablaba de su historia personal y de todos los peligros que habitan en el fondo de una botella. Me reconozco un privilegiado: pude aprender junto a él y disfrutar de la energía personal y creativa de un ser humano extraordinario en un entorno hostil. Dicen los que saben que por su dimensión estética y cultural, Fernando Nguema es uno de los artistas contemporáneos clave de la reciente historia de Guinea Ecuatorial. En el catálogo "Memòria i desconcert" (Girona, 2002) la comisaria Elvira Dyangani Ose valora la gran dimensión de Fernando Nguema cuando "se convierte en hijo de una ceremonia mística (...) y recupera el legado narrativo de sus predecesores, recreando la historia, las relaciones entre hombres y mujeres, la presencia de las enfermedades en la sociedad y un amplio anecdotario extraído de la realidad descorazonadora a través de una visión irónica y premeditadamente lúdica". Yo, por mi parte, sólo puedo decir que Fernando, siempre sonriendo, me descubrió los entresijos de su vida con la misma sencillez con la que le vi tocar el xilofón. Confeccionado con filmaciones de vídeo y cine Super-8 así como todas las entrevistas realizadas en el pueblo natal del artista en la región continental de Guinea, hemos presentado en Malabo un cortometraje documental que trata de acercarse a la figura del artista-persona Fernando Nguema para ofrecer algunas pinceladas sobre su particular proceso creativo y discurso personal. No hay en esta película una narración estricta. No hay principio, ni tampoco fin: sólo sensaciones. El filme nos acerca al mundo cotidiano del artista y nos muestra a un hombre vital, locuaz y cercano, creador de un universo repleto de mística. En la película, escena tras escena, el artista nos lleva de la mano en un sencillo paseo por su mundo. El documental se desarrolla con el único hilo conductor de unos textos que reflejan los títulos que el artista puso a las obras en su última exposición en el Centro Cultural de España en Malabo justo antes de morir. A partir de ellos (los títulos de sus obras no eran una cuestión menor para Fernando Nguema), el filme intenta transportar al espectador al universo particular y a la manera que tenía Fernando de acercarse a las complejas realidades sociales y económicas de su país. Sin alardes, nos demuestra su sincero entendimiento del sincretismo africano y a su postura lúdica frente a un futuro desconcertante en un mundo descorazonador que nunca le entendió del todo. Los que le conocieron bien saben que era un artista grande, un gran artista con sus luces y sus sombras. Un creador convulso con buenos y malos momentos. Un ser humano sensible que en más de una ocasión perdió el Norte y lastimó su corazón, pero de toda esa aparente confusión, de algunas de esas linieblas, siempre acabó surgiendo la luz de su sonrisa y la extraordinaria fuerza de su persona y su arte. Con esta película he pretendido que el espectador camine por la estrecha senda de esos bosques que el artista sabía "llenos de obras". El objetivo, además de acercarnos al ser humano, es reconocer el papel casi metafísico de unas creaciones que nos hablan desde su título y que sólo podía ver un artista que estuviera, como Fernando, "cerca de Dios". Él se reconocía hijo de sus antepasados y a través de sus obras atacaba con ironía el día a día de su historia: Discursos siempre lúcidos sobre el poder, el sexo, la magia, la enfermedad, la familia, la vida y la muerte. La película es un sencillo tributo audiovisual a un creador fascinante. Un sincero y humilde homenaje a un artista que sabía que el bosque "tiene alma". Una ofrenda póstuma a un hombre que sabía demasiado.

PERE ORTIN



UN OPOSITOR EN LA FINCA

Cómics, Dibujos e Ilustraciones de Ramón Esono Ebalé

Eloisa Vaello Marco

En el mes de Septiembre se inauguraba en el Centro Cultural de España en Malabo la exposición del artista ecuatoguineano Ramón Esono Ebalé. Con el título crítico y comprometido de "Un Opositor en la Finca", Ramón presentaba sus últimas creaciones, que representan un nuevo giro de tuerca en sus dibujos y discursos. Pero como no vale la pena repetirse y reescribirse os dejamos con la introducción que abre el catálogo así como con un pequeño juego de preguntas y respuestas que también se incluían en el mismo. Los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial tienen entre sus objetivos la Cooperación Cultural como vehículo de intercambio y reconocimiento entre los países y sus culturas, a través de acciones bidireccionales que favorezcan una mayor comprensión del otro y de las relaciones culturales entre las sociedades civiles, usándolas como herramientas de aproximación y respeto, que complementen otras formas de relación internacional. Así mismo, este objetivo se complementa con el de impulsar las potencialidades de la Acción Cultural como factor de desarrollo, lucha contra la pobreza y exclusión social, así como herramienta para el bienestar social, la dignidad del ser humano y del ciudadano y la defensa de la identidad colectiva frente a las amenazas homogeneizadoras. Prácticamente, he citado los objetivos tal y como nos vienen en la Introducción de la Estrategia de Cultura y Desarrollo de la Cooperación Española, pero es que cada vez más, desde los Centros Culturales, tenemos que tener en cuenta estos objetivos

para actuar en consecuencia con los mismos. Un Centro Cultural de la Agencia de Cooperación Española para el Desarrollo tiene la obligación de ser algo más que una parrilla de programación, tiene que pensar en función de objetivos de desarrollo. Y para ello, es clave programar cada actividad pensando en que tiene unos efectos y unas consecuencias. La Cultura, entendida en su más amplia acepción, ha dejado de observarse como la niña bonita que complementa o adorna los procesos de desarrollo. La Cultura es un elemento intrínseco a una sociedad, que acompaña cualquier proceso de desarrollo si queremos que éste sea integral y asumido. La Cultura tiene un componente de Revolución, porque ofrece la visión de un mundo soñado y hacia ese mundo deberían dirigirse los esfuerzos de desarrollo. Pero una vez situados en el marco conceptual que envuelve nuestras actividades, vamos directamente a por Ramón Esono Ebalé, alias Jamón y Queso. Ramón ya es un "viejo" conocido de los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial. Para no remontarnos a sus inicios de la mano del Centro Cultural Hispano Guineano, con Boli, Bitó y Mustafá, o a los muchos trabajos que realizó de la mano de Unicef y PNUD... vamos a ceñirnos a sus tres exposiciones en los Centros Culturales. La primera exposición de Ramón fue a principios de 2008: Los Asesinos de mi Inteligencia. En aquella exposición se mostraba este trabajo mencionado, así como otras obras que habían sido premiadas en diversos festivales internacionales: Plan B, Votéz y El



Sueño de Ayoko. Todas ellas tenían en común una crítica a la vida dura del barrio, una visión que, especialmente, en el caso de Los Asesinos, era nihilista y desesperanzada. Con un trazo duro, se muestra a la niña que tiene que vender su cuerpo, al joven que pasa el día buscando algo para comer, al abuelo que mira el mar recordando a su nieto que emigró en busca de un futuro... Retratos y retazos de realidad donde no hay lugar para la filosofía ni la ideología, solo la Lucha por la Supervivencia. Su segunda exposición supone un cambio y un giro inesperado... Cambiando el formato y el contexto, Ramón presenta en Un Mes sin Elo, las sonrisas del África alegre y colorista que tanto le han enamorado. Porque Ramón ofrece la visión crítica del enamorado: un enamorado de su país y de su continente, al que quiere mostrar también en su pleno apogeo: niños que juegan al fútbol, niñas que se trenzan los cabellos, jóvenes que escuchan música, que bailan y que se divierten. Ésa es África, la que se suele quedar fuera de los Medios de Comunicación y del Imaginario Colectivo de Occidente. África sufre, muere, llora... pero también tiene una vida que palpita en cada niño que te brinda su sonrisa. Y ése era el objetivo de esa exposición, que se presentó en los Centros Culturales de España en Malabo y Bata en los meses de abril y junio de 2009, respectivamente. Y así llegamos a los prolegómenos de la exposición que presentamos... Obviamente, hemos dado saltos en el tiempo y en el espacio... Pero lo que no podemos negar es que 2010 está siendo el

año de Ramón. Podemos decir que la última parte del 2009 fue un periodo trágico para Ramón, podemos decir que su rabia se materializa en dos de las series más impactantes que nunca había dibujado: Dictadores y Mar de Mierda. O cuando la rabia y el dolor se reflejan en cada trazo del lápiz y del rotulador. Con estas obras, Ramón fue seleccionado para participar en ARCO 2010, en ARTE INVISIBLE. Y a partir de ahí, ha seguido dibujando y exponiendo, desde Ontinyent a San Salvador y ahora preparándose de nuevo para su segunda exposición en Madrid en el marco del II Congreso de Literaturas Hispanoafricanas. A raíz de su participación en ARCO, escribía Elvira Dyangani:

“La ciudad que Esono retrata se escapa de la realidad quieta y conformista que parece imperar en las principales ciudades guineanas. Sus obras presentan unos protagonistas para los que el tiempo que les ha tocado vivir no plantea límites. Personajes que se quejan, que alzan la voz, que sueñan... Imaginen a Ayoko, una niña que sueña con escapar a las calles de su barrio, estudiar y dejar atrás a esa otra que hay en ella que no puede impedir ser la amante de un militar que atemoriza a su madre. Poco puede hacer contra esos poderes fácticos que mantienen a la población en un permanente esta-

do de sitio, en el que la dureza de la supervivencia diaria acaba por destruir anhelos y fantasías...”

Con esta tercera exposición Ramón sigue fiel a sus trazos duros para mostrarnos otra realidad: más allá de la vida del barrio, su mano se eleva por encima de personajes cotidianos para mostrarnos al Ser Humano frente al Sistema. De lo local, de lo cercano, del barrio y de la lucha diaria por la supervivencia, y sin perder de vista lo anterior, Ramón da un giro de 180 grados y se abstrae hacia lo Universal. Problemas y Carencias comunes a muchos lugares del Mundo, podría ser Malabo, pero también Bogotá... Podría ser África, pero también Europa. Un mundo que se mueve a golpe de talonario y donde los principios son de color verde. Un Sistema que ha conseguido forjar tan rotundamente su engranaje que apenas quedan resquicios de esperanza... Ramón ofrece una visión cruda de este mundo, pero al mismo tiempo, todavía cree que hay héroes que pueden seguir impolutos, héroes que deciden que pueden pensar por sí mismos, héroes que consiguen caminar entre la suciedad sin manchar su alma, héroes que nos hacen creer en el Ser Humano, porque al final, todo va de eso, del Ser Humano, de toda la maldad y perversión que acumula en su alma... y también toda la pureza y belleza del que no quiere aceptar la derrota y sigue en pie: soñando y luchando.

Centro Cultural de España en Malabo



DESPUÉS DE TANTO TIEMPO ESPERANDO, POR FIN, LANZAMOS NUESTRA PÁGINA WEB PARA QUE PODÁIS CONSULTAR TODA LA INFORMACIÓN SOBRE LAS ACTIVIDADES QUE SE DESARROLLAN EN EL CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN MALABO. ADEMÁS, ENCONTRARÉIS FOTOGRAFÍAS Y NOTICIAS SOBRE ACTUACIONES PASADAS, RESEÑAS DE PRESENTACIONES DE LIBROS Y PUBLICACIONES VARIAS Y SI NO TENÉIS AÚN EL PROGRAMA MENSUAL, PODRÉIS DESCARGÁROSLA DESDE LA PÁGINA. SÓLO TENÉIS QUE ESCRIBIR

WWW.CCEMALABO.ES.

PERO NO SÓLO OS OFRECEMOS ESTO, SINO QUE TAMBIÉN DESEARÍAMOS QUE OS UNIESEIS A NOSOTROS EN FACEBOOK. BUSCADNOS COMO CCE MALABO.

Inés Rentería y Lisa Jean



Curso de narrativas cinematográficas.

IV edición



El avión giraba sus alas rumbo al aeropuerto de Malabo mientras el fuego eterno de las petroleras me daba nuevamente la bienvenida. Esta vez viajaba solo. Por causas incomprensibles o más bien entendibles bajo la paranoia de la política, a mi amigo personal y socio, Gilbert-Ndunga Nsangata, le habían denegado el visado por segunda vez consecutiva. Gracias a los Centros Culturales Españoles del país, desde hace cuatro años acudimos a Guinea Ecuatorial para ayudar a construir las bases de un lenguaje audiovisual ecuatoguineano. Los objetivos del curso se centran en la búsqueda permanente de un cine autoral, africano, alejado de las imitaciones burdas y con un compromiso claro hacia lo social. Año tras año aprendemos, compartimos y dotamos de las herramientas necesarias que alimentan este sueño. El cine en Guinea Ecuatorial es un presente extraño que, al igual que el país, no puede escapar a las incongruencias y los contrastes propios de su realidad. En Guinea ya no se proyectan películas en las antiguas salas de cine y los fantasmas del celuloide se pasean por aquellos hermosos edificios que hoy lucen abandonados y utilizados para otros fines. El cine en Guinea es, lamentablemente, su hermano pequeño: la televisión. Aquel aparato que reproduce en cada esquina imágenes de canales extraños, africanos



y europeos, pero que carecen de calidad y pluralidad. Los referentes en el audiovisual son infinitos, pero los que llegan a Guinea son reducidos a culebrones empecinados por presentar una imagen burda y simplista de la sociedad africana. Recuerdo aquel día en que un joven cineasta de nombre Julio Médem visitaba mi escuela de cine en Buenos Aires, Argentina. Sin titubeos y ante la expectativa de toda una sala, nos dijo que la mejor escuela de cine estaba en cada barrio y se las llamaba CINES. Nunca mejor dicho, la mejor escuela de cine se complementa además con un buen libro, enfrentándose a una pintura, asistiendo a una obra de teatro y alimentándose de muchos otros elementos que lamentablemente escasean en la Guinea de las riquezas materiales. El cine, hay que recordarlo, tiene una historia que convive y se alimenta de las demás artes.

Pero como les contaba, desde hace varios años trabajo junto a un grupo de jóvenes que poseen un potencial y una capacidad de trabajo notables. Creo infinitamente en este grupo de chicos y chicas que hoy son el futuro del audiovisual en Guinea Ecuatorial y que se hacen llamar ACIGE. Ellos, son además, la primera asociación cinematográfica del país y trabajan día a día junto al imprescindible apoyo de los Centros Culturales Españoles del

país. Ellos poseen un hambre de conocimiento y una ilusión que rompe barreras y cosecha éxitos. Sin ir más lejos, durante este mismo año, el reconocido Festival Internacional de Cine de Göteborg (Suecia), ha apostado por ellos mientras los organismos nacionales miraban hacia los costados lanzándose la pelota unos a los otros. La escalera del audiovisual en Guinea no permite que se salten escalones, el crecimiento es a veces lento y muchas otras frustrante, sin embargo, el poder contar con jóvenes como los que dirigen ACIGE, no deja de ser un orgullo para el país. La magia del cine los seduce, los atrapa y los enfrenta a su propia cultura, a sus propias historias, y a su gente. Año tras año soy un espectador de lujo observando como fangs, bubis, bisións, combes y annobonenses, renuevan su interés hacia su propia cultura, revelando sus vivencias y reflexionando sobre ellos mismos. El audiovisual los ayuda a cultivar la mirada crítica hacia la sociedad en la que viven (y cuando digo crítica, por favor, que no se cargue de negatividad a esta palabra). La mirada personalizada e individual está creando nuevos autores en Guinea ¡Ellos escriben, discuten, trabajan en equipo, se equivocan, aciertan, realizan cortometrajes, documentales y muestras de cine! Los alumnos saben de la inmensa posibilidad que les



brinda los distintos talleres organizados por los Centros Culturales Españoles a través del AECID, pero también son conscientes de que el rol de los centros no es el de una escuela de cine ni mucho menos el de una productora. El estado nacional poco a poco comienza a darse cuenta de la importancia del audiovisual y los alumnos deben exigir mayor atención al respecto. Este año, compartí mi experiencia con las jóvenes promesas durante cuatro semanas en Malabo. Los alumnos desarrollaron por vez primera, en solitario, la totalidad de una producción audiovisual en lo que fue la cuarta edición del Taller de Cinematografía. Discutieron apasionadamente las distintas ideas, desarrollaron los guiones y pusieron en marcha la producción. Ensayaron, corrigieron y disfrutaron el rodaje en cada puesta en escena. Los casi treinta alumnos desplegaron una autonomía de trabajo que me permitió ser un espectador de lujo ante lo que se estaba gestando. Los jóvenes realizadores tienen la difícil tarea de romper los prejuicios que envuelven un rodaje en el continente africano. Es moneda corriente escuchar que esto no se puede, que tal lugar es objetivo militar, que mi cara no salga o llamo a la policía... La producción audiovisual se enfrenta a grandes cambios en el pensamiento colectivo del país. La misma señora que con su 4x4 (símbolo imbécil del poder) amenazaba en llamar a la policía y dotaba al permiso de rodaje del Ministerio de Cultura de un poder nulo, luego me saludaría por la calle esbozando una sonrisa respetuosa y algo vergonzosa hacia lo ocurrido unos días antes. El audiovisual está cambiando en Guinea Ecuatorial, y no lo digo yo, lo dicen los guineanos que lo están viviendo. Sólo hace falta escuchar las últimas palabras del presidente de la Asociación ACIGE, Juan Diosdado Nguere M. en referencia a la finalización de la 1era muestra de cine para la ciudadanía: "Se acabó el festival, pero el CINE continúa en Guinea Ecuatorial" ¡Y qué razón tenía! En breve la segunda edición del festival comenzará en el CCEM.

Gabriel Amdur es docente del Taller de Cinematografía que desde el año 2007 se imparte en los Centros Culturales Españoles de Malabo y Bata. Es co-fundador de la empresa audiovisual TALATALA cuyo objetivo es trazar puentes el Norte y el Sur en materia de producción audiovisual y formación audiovisual. Ha desarrollado diversas producciones audiovisuales en el continente africano, trabajado en Camerún, Costa de Marfil, Guinea Ecuatorial y República Democrática del Congo. Su último trabajo, el documental "Los Niños de Inkisi" ha sido ganador de varios premios nacionales e internacionales y ha sido distribuido en colaboración con Televisión de Cataluña.

Gabriel Amdur





Mientras algunos lo miran con recelo, otros con desprecio y algunos con hastío, otros han sabido interpretar el graffiti como un nuevo ejemplo de Arte Urbano. Arte porque juega con los colores, con los dibujos y con una concepción estética rompedora; Urbano porque deja las salas de exposiciones para decorar directamente las calles de nuestras ciudades. Con este proyecto, el Centro sale a la calle de la mano de nuestros colaboradores graffiteros y decora las paredes de nuestra querida Malabo para ponerla más bonita, más guapa y más moderna. EL DJ con gran pelo afro que pone el soundtrack en la plaza de la CEIBA, el bosque que decora con sueños y recuerdos la pared de la Guardería Papaya, el gran grito de rabia y desesperación que resuena en Culwatá, el autobús de Colasesga o el astronauta del Centro Cultural, son ejemplos de lo que te proponemos. ¿Quieres que pintemos tu pared?

¡Llámanos y te pondremos en la lista de espera!

¿QUIERES UN GRAFFITTI EN TU CASA?

Eloisa Vaello Marco





¿Cuándo llegó el primer hombre a Guinea? ¿Qué son los bantúes? ¿Por qué fue muy importante el cultivo del plátano? ¿Cómo llegaron los bubis a Bioko? ¿Siempre ha habido selva en Guinea? ¿Quién gobernó Annobón en el siglo XVIII? ¿Qué potencias europeas han dominado Corisco? ¿Hubo esclavitud en Guinea? ¿Cuándo se inició la colonización de Guinea? ¿Quién fue el teniente Ayala? ¿Quién se benefició económicamente de la colonización? ¿Qué representó la Autonomía?

La respuesta a todas estas preguntas, y a muchas otras, se puede encontrar en los cursos que el CCEB ha organizado, a lo largo del último trimestre de 2010, para grupos de estudiantes de secundaria. A lo largo de 4 semanas se les instruye sobre la historia de su país, desde la llegada de los primeros hombres hasta nuestros días. Paralelamente, el CCEB ha organizado un curso, abierto para todos los públicos, sobre literatura africana: en él se analiza las obras de los premios Nobel africanos: Nadine Gordimer, JM Coetzee y Wole Soyinka, de célebres poetas como Senghor o David Mandesi Diop, de autores recientes como Achmat Dangor, de narradores con un agudo sentido crítico, como Sony Labou Tansi o William Sassine, de grandes fabuladores, como Germano Almeida o José Eduardo Agualusa, de mujeres eminentes, como Bessie Head... A lo largo de 30 sesiones se quiere dar una panorámica de las voces más representativas del continente, haciendo énfasis en aquellas obras que más relación tienen con la Guinea actual. En todos estos cursos se entregan diplomas de aprovechamiento para aquellos alumnos que superen los exámenes sobre los distintos temas. Para el primer trimestre de 2011, se ha previsto organizar dos cursos de historia de África para estudiantes, y un curso de literatura guineana, abierto para todos los públicos.



Gustau Nerin

Lo que pasará...

COSAS QUE PASARÁN EN LOS CENTROS CULTURALES DE MALABO Y BATA

Durante el mes de Noviembre los Centros Culturales de España (CCE) abrirán sus puertas para inaugurar de manera oficial la obra de teatro del grupo Orígenes, presentada en el Festival Internacional de Teatro "Tres continentes". Será una oportunidad estupenda para mostrar a los guineanos la calidad de este grupo de teatro formado por actores de las cinco etnias mayoritarias del país y presentarlo tanto en Malabo como en Bata. Más adelante, Ramón Esoro visitará Bata con el objeto de presentarnos su exposición "Un opusor en la finca", que también ha presentado en la Feria Internacional ARCO, este evento coincidirá con la inauguración de la exposición del CCEB "Mujeres que Miran" en el País Vasco, España, con la colaboración de la Asociación Africanista Manuel Iradier (AMMI), exportando por primera vez una serie de fotografías realizadas por mujeres guineanas fruto de un taller de formación que, a través de sus objetivos, muestran la realidad que viven cotidianamente. Entre el 20 y 27 de noviembre de 2010 en Malabo, se celebrará el IV Festival Internacional de Hip-Hop de Malabo organizado por CCEM y por el Instituto Cultural de Expresión Francesa (ICEF) y con la colaboración del CCEB, contando para ello los conciertos de los grupos más conocidos de España y Guinea Ecuatorial, y talleres de: graffiti, de Rapeadero, de Dj, de Break Dance... Pensando en reforzar las estructuras y contenidos culturales en el medio educativo, el CCEB pondrá en marcha un Proyecto Formativo de Educadores/as Infantiles de Tiempo libre, que dará como fruto, una vez formados los educadores a tal fin, la creación de un espacio de ocio educativo-lúdico para menores de 3 a 12 años donde mejorar la comprensión y participación del alumnado. En Diciembre los CCE organizarán, de nuevo, el conocido Concurso de Villancicos, donde los coros presentarán sus villancicos inéditos en español y en lengua vernácula siendo uno de los acontecimientos más destacados en estas fechas en las ciudades de Bata y Malabo. Más adelante y ya pensando en el primer trimestre del año 2011, tendremos la II Edición del Festival de Cine de Guinea Ecuatorial, los CCE junto a la organización no gubernamental Al Tarab organizarán durante dos semanas la proyección de películas y toda una serie de actividades paralelas que contribuirán a formar un público interesado por la producción cinematográfica en África. Los CCE seguirán trabajando en la promoción de nuevas fórmulas de comunicación, como son la creación de las páginas web de los centros para dar a conocer las actividades que llevan a cabo. En el caso de Malabo, la página web ya está en funcionamiento y puede ser visitada HYPERLINK "<http://www.ccemalabo.es>" www.ccemalabo.es, y en el caso de Bata en breve lo estará también, con una dirección electrónica muy similar HYPERLINK "<http://www.ccebata.es>" www.ccebata.es.

Almudena Pérez Mosquera



... una persona... miras, chocan con
 tar, le ocultan...
 talmente como suceden d
 ar a las juntas cojotas
 -sona la povera de pabr En el suelo del part
 y dos Brocos lo delibrento coja tambien hay pi
 tras, chocan con los Acos lo amy dospiso te do
 Fry Coja una Cuel como una lancha de cac
 ...

Fernando, Nigromante, el Fing del tiempo
 ...

El mundo
 ...

El mundo
 ...



LRO

LABORATORIO
DE RECURSOS
ORALES

Los Cursos de CEIBA en los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial

Durante los meses de verano tuvieron lugar los cursos que CEIBA organiza conjuntamente con los Centros Culturales de España de Guinea Ecuatorial, que cuentan con el apoyo del Ministerio de Educación de Guinea Ecuatorial, la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial y la Institució Milà i Fontanals del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. En los cursos realizados en 2010 se ha iniciado una nueva singladura ya que duran un mes y el horario es de 17h a 21h de lunes a viernes en Bata, o de martes a sábado en Malabo. Esta programación permite que el docente esté una semana completa impartiendo su materia lo que da mayor profundidad al te-

mario y a las sinergias que se generan entre el profesorado y los asistentes. Cabe recordar que los cursos del Laboratorio de Recursos Orales cuentan ya con una larga tradición en el marco de las actividades que CEIBA desarrolla en Guinea Ecuatorial desde hace años, gracias al sólido apoyo que prestan los Centros Culturales de España en Bata y Malabo, sin los cuales, buena parte de estas acciones encaminadas a la cooperación cultural y educativa sería imposible. Las primeras ediciones en dichos Centros Culturales se remontan al 2001 en Bata, y al 2006 en Malabo. El objetivo de los cursos ha sido el de proporcionar herramientas teóricas y me-

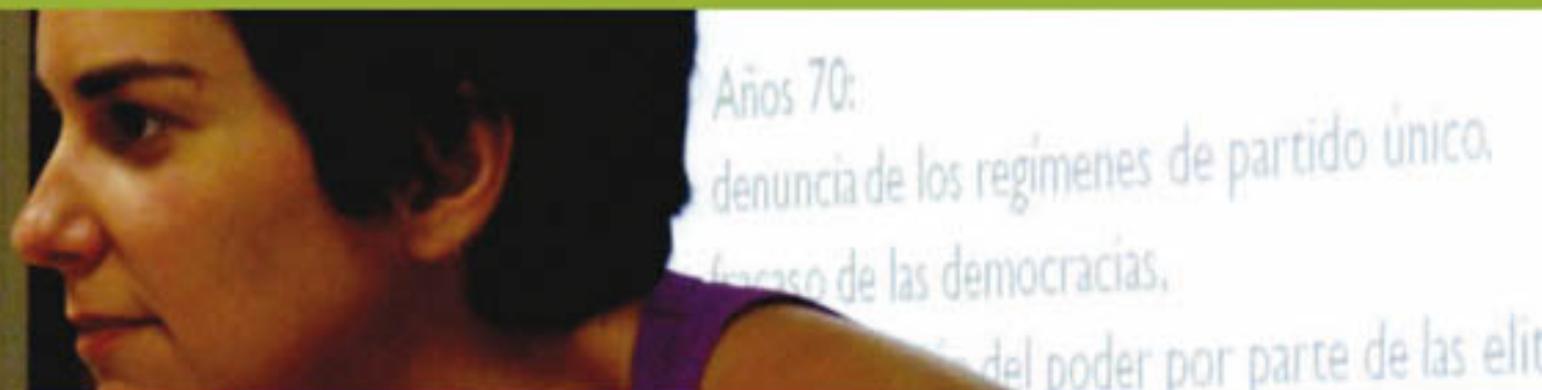
todológicas, y conocimientos científicos, a todos los miembros del Laboratorio de Recursos Orales. Lógicamente, estos cursos se han abierto también a todos aquellos interesados en estas temáticas, si bien una pre-selección hubiera priorizado a los miembros del Laboratorio de CEIBA, cuya coordinación en Malabo cabe recordar que ha recaído desde 2009 en el Prof. de la UNGE, José Francisco Eteo (con la colaboración de su contraparte española, Yolanda Aixelà), mientras que en el caso de Bata, la coordinación viene recayendo en Josep Martí. En esta edición los cursos contaron con los profesores Dr. Eloy Martín, Dr. Miquel Vilaró, Dr. Josep Martí, Prof. Josep María

Perlasia y la Dra. Yolanda Aixelà, los cuales impartieron contenidos en Historia de África y Guinea Ecuatorial, Antropología Cultural y Literatura Oral. Como cada año se contó con la inestimable aportación de especialistas guineoecuatorianos en la materia. En esta ocasión, participaron como docentes Ricardo Eló, José Francisco Eleo y Juan Tomás Ávila Laurel. También debe destacarse la valiosa labor realizada de Josep Angada (Malabo) y Sol Diezma (Bata), quienes con su labor diaria entre los profesores de CEIBA, los asistentes y los Centros Culturales Españoles, facilitaron que los cursos se desarrollaran con normalidad a pesar de los ajustes de última hora que sobrevinieron. Entre los asistentes al curso se hizo entrega de un dossier de fotocopias con textos de apoyo a la materia. El número de preinscritos en los cursos de julio en Malabo ascendió a 74, de los cuales sólo 21 obtuvieron el diploma (se exige la asistencia al 80% de las clases), cifras similares a las del curso de Bata. Los Cursos de Estudios Africanos para Docentes de agosto, promovi-

dos por las mismas instituciones, estuvieron dirigidos a un público mucho más restringido: estamos convencidos de que la formación de los maestros y profesores guineanos debe incluir también un amplio conocimiento de las culturas africanas, de la Historia del continente, de su Literatura y de su experiencia política, entre otras muchas cuestiones que iremos analizando en futuras ediciones. Los docentes deben formarse continuamente, y esperamos que estos primeros cursos, celebrados en Bata y en Malabo a lo largo de 3 semanas, hayan contribuido a ello. En esta ocasión, sin embargo, debemos lamentar que no pudiera asistir uno de los profesores más prestigiosos del continente, el Dr. Mbuyi Kabunda, al que no se le concedió el visado de entrada. No hubo problemas para los otros dos profesores, los Dres. Jacint Creus y Ana Lúcia Sa, responsables, respectivamente, de las clases de Historia de África y de Literaturas africanas. También contribuyeron con toda brillantez los profesores guineoecuatorianos Práxedes Rabat, Andrés Esono, Juan

Tomás Ávila Laurel y Carlos Nsué: todos ellos son profesionales con un amplio recorrido académico y cultural, y se trataba de aprovechar su competencia y su experiencia. Trátese de una actividad que se iniciaba este año, cabe destacar una buena asistencia en los dos Centros Culturales: unos 20 alumnos en Bata y unos 35 en Malabo, si bien los matriculados habían sido muchos más. Tanto los cursos de julio (Recursos Orales) como los de agosto (Estudios Africanos para Docentes), forman parte de un empeño común: instituciones guineanas e instituciones españolas, profesores españoles y profesores guineanos, comprometidos desde hace años a darse la mano con el fin de estudiar las culturas africanas de Guinea. Unas culturas que, contra lo que piensan muchos, han ofrecido a la Humanidad aportaciones importantes, riquezas más decisivas que el petróleo, transmitidas por nuestros ancestros y que forman parte del pasado, del presente y del futuro de este país. Ojalá que nuestro trabajo contribuya a ello.

Yolanda Aixelà Cabré y Jacint Creus



¡La verdad está abierta!

Nadie desconoce la situación de los gitanos de Francia, ni tampoco los ataques xenófobos en contra de los negros en la Calabria de Italia. Casi nos acostumbramos también a oír en los medios de comunicación las noticias sobre los inmigrantes que subieron a un barco pequeño y lleno para buscar una vida mejor sin llegar nunca, o sobre las patrullas fronterizas que matan a los que intentan entrar en el sagrado recinto europeo. Últimamente, Europa se enfrenta a un problema ético de gran amplitud en cuanto a la inmigración y a sus fronteras. Por eso, la prensa internacional lo comentó a lo largo de estos meses destacando la "fantástica" decisión del gobierno francés de expulsar a los gitanos, rumanos en mayoría. La indiferencia fue la característica de las reacciones de algunos Estados, pero convendría preocuparse de estos actos políticos y sociales que se inscriben en la lógica de la banalización de la violencia y de la denegación de derechos establecidos. Porque, además de estar desprovistos de todo soporte legal, entran en conflicto con textos emblemáticos nacionales y europeos. Entre otros, hay uno que garantiza la igualdad ante la ley de todos los ciudadanos sin distinción de origen, raza, ni religión, o sea, el primer artículo de la Constitución francesa. Por lo tanto, tales acontecimientos no son nada nuevos. Durante su controvertido discurso del 20 de julio de 2010, la comisaria europea de

Justicia y Derechos Fundamentales, Viviane Reding, se dirigió contra Francia, subrayando la diferencia tenue que existe entre las expulsiones de minorías étnicas durante la II Guerra Mundial y las que se organizaban en este país contra los gitanos. Por lo menos, planteó uno de los problemas actuales que tiene Europa. La marginalización del Otro, del inmigrante, del extranjero es algo frecuente, para no decir constante, y constituye un fenómeno que se encontró en cada comunidad que se formó. Y en nuestras sociedades contemporáneas, ¿cuál es la percepción del extranjero? Etimológicamente, el término se refiere a algo extraño. Del latín extraneus, la palabra se construye a base de la raíz "extra," que significa "fuera de". El apelativo se corresponde a unas personas que se encuentran fuera de una comunidad o sociedad. Los griegos empezaron a llamar "bárbaros" a todos los que no eran griegos o que hablaban con un acento que no entendían. La connotación peyorativa de la palabra "bárbaro" en la época y hoy en día destaca que alguien diferente es a menudo considerado amenazador o, por lo menos, criticable. Sin embargo, creemos que esta actitud es discutible en la medida en que todas las naciones se formaron con poblaciones extranjeras. Además, las naciones evolucionan reduciéndose, ampliándose, mezclándose. De esta forma, la sensación de que se sigue siendo extranjero desapare-

ce relativamente. En cuanto a las fronteras que delimitan los territorios de estas naciones, son también variables y se marcan físicamente en función del contexto histórico. Cuando empezó la construcción europea, además de un acuerdo económico, se suponía que las fronteras iban a diluirse y que la libre circulación de las personas iba a ser uno de los objetivos pilares del proyecto comunitario. Así se construyó el espacio Schengen, dentro del cual cada europeo puede moverse, cruzar fronteras, instalarse en cualquier país miembro, etc., sin necesidad de ningún visado. En el 92 se habló de ciudadanía europea como un deseo de cohesión entre tantas naciones diferentes. Este espacio y este estatuto representaron dos inflexiones decisivas del pensamiento europeo. Y al nivel mundial, nos referimos constantemente a la globalización, la solidaridad internacional, la cooperación... Ésta última, es la palabra clave de la política exterior de todos los países llamados "desarrollados" e implica colaborar para conseguir objetivos compartidos. En teoría, traduce una voluntad de alcanzar fines comunes, avanzar hacia un mundo más aceptable, más unido. Por eso, en 2009 todos aplaudieron el 30º aniversario del desmoronamiento del muro de Berlín. Sin embargo, son los mismos que construyen nuevos muros para seguir separando, apartando, como entre Estados Unidos y México,

en Ceuta y Melilla... Estos muros físicos se traducen en valores ideológicos ya que se establece, claramente, una diferenciación entre los inmigrantes deseados y los otros. El muro se hace realidad con el régimen fronterizo de la Unión Europea, la creación de un cuerpo europeo de guardias y el aumento exponencial del presupuesto de Frontex (La Agencia Europea para la gestión de la cooperación operativa en las fronteras exteriores de los Estados miembros de la Unión Europea que se dedica a frenar la inmigración no deseada). Estas medidas jerarquizan a los extranjeros en función de las condiciones económicas de su país de origen, dejando fuera a los de los países en vía de desarrollo. Así que una clase de inmigrantes está condenada a entrar clandestinamente en los países fronterizos. Estas líneas de actuación europeas e internacionales encuentran su expresión más brutal en las medidas tomadas por Francia en su territorio. Significa que unos ciudadanos europeos son más aceptados que otros. Un sueco no recibe el mismo trato que un rumano aunque los dos vengan de dos países miembros del espacio Schengen y con derechos iguales. Pero bueno, ya sabemos que "Todos los animales son iguales, pero algunos más que otros" según dice Orwell en una frase que no carece de sentido en este caso. Entonces, la percepción que se tiene del extranjero es variable geo-

gráficamente y descansa sobre su procedencia. Por otro lado, esta percepción es contingente a una época, a un contexto social y económico. Recordemos que el extranjero fue particularmente necesario para el mercado laboral de Francia y Alemania en los años 60. En ese momento, sí, ¡hasta el rumano estaba bienvenido! Pero la presencia del inmigrante no se legitima casi nunca políticamente, porque aparece secundaria al lado de la pertenencia nacionalista. Así que resulta siempre difícil asignarle un sitio en el seno del Estado-Nación. Pero si la nación padece de una decadencia demográfica, necesita nacimientos y brazos, el inmigrante es indispensable. Al final, siempre sufre de exclusión política, siendo social y económicamente imprescindible. Y en periodo de crisis, la situación empeora porque la necesidad social se atenúa y la exclusión política persiste o se amplifica con políticos populistas y a menudo xenófobos. Los dirigentes franceses lo saben y lo cultivan. Lo que más les importa es la batalla en el campo electoral. Para estos, todas las acciones son permitidas y tienen que ser provechosas, contribuir al éxito pese a saberse criticables ¡Cazar el extranjero para ganar votos! ¡Así matamos dos pájaros de un tiro! Esa es la técnica tristemente conocida de la derecha nacional y europea que encontró el filón electoral que no defrauda. Con un paisaje económico desastroso y crítico, con huelgas

por doquier, etc., hay un clima de tensión, los políticos oportunistas agudizan las presiones, promueven el miedo, cazan al peligroso extranjero, le culpan de todo: "éste que roba, no trabaja, que abusa de la sanidad pública, de las ayudas comunitarias..."; han encontrado al chivo expiatorio. Ahora bien, sólo podemos esperar que las opciones represivas lleven a un pronto fracaso electoral de los que fomentan el odio. Porque, lamentablemente, la percepción que se tiene del extranjero depende del nivel de populismo de unos políticos. Francia, que constituía el símbolo del ideal democrático, de la tierra acogedora, de los principios humanistas, despliega ahora una política marcada por el abandono de estos valores, el repliegue sobre sí mismo, el encerramiento hostil ante cualquier mestizaje e intercambio. Estamos muy lejos de la famosa trilogía republicana: Libertad, igualdad, fraternidad. Así que cuando Viviane Reding proclama en voz alta y clara que "La discriminación étnica o racial no tienen su sitio en Europa", nosotros susurramos: ¡Ojalá!

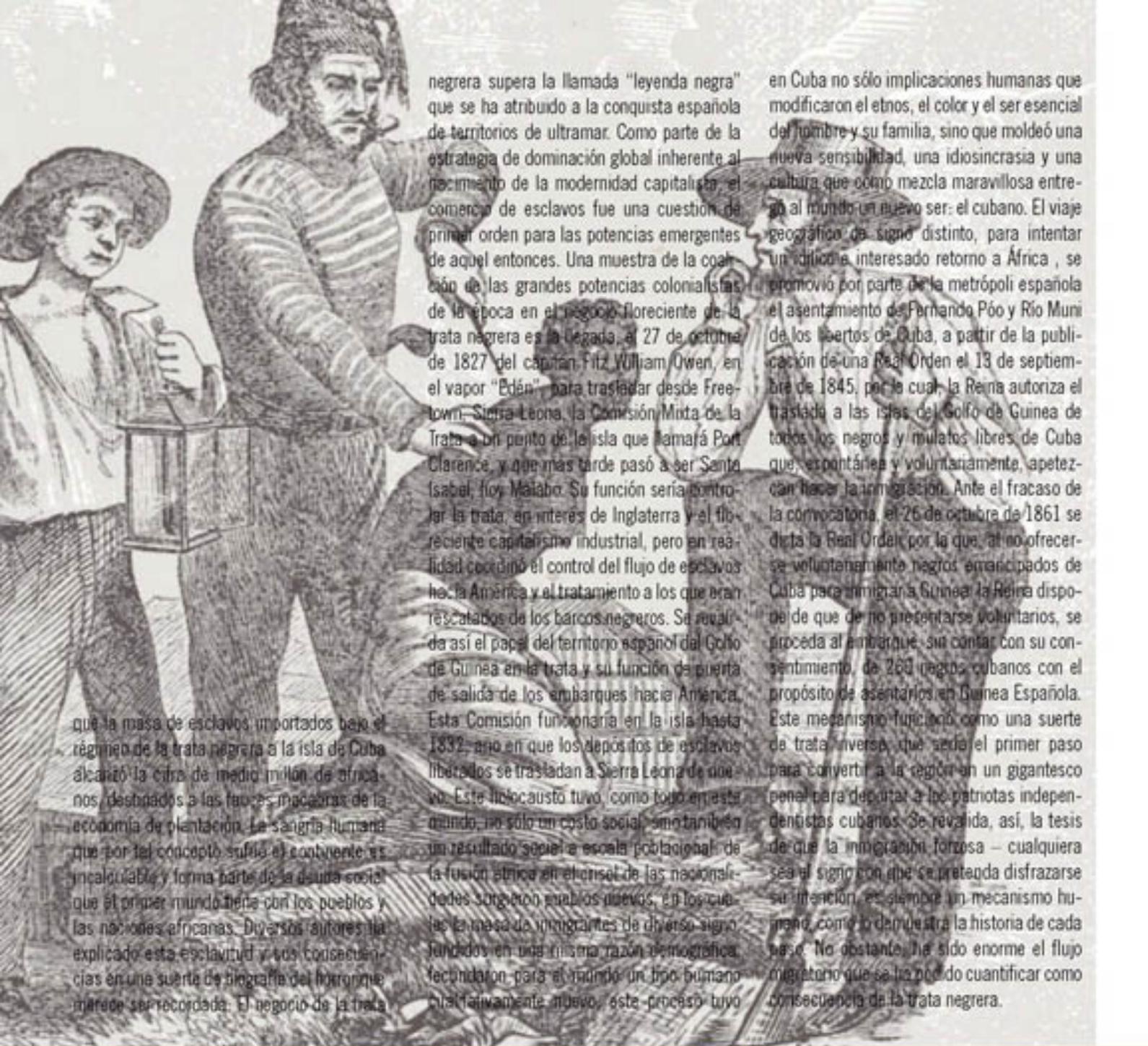
Lisa Juan

LOS ANTECEDENTES HUMANOS DE LA TRATA NEGRERA

Se ha señalado con acierto que el nacimiento de la modernidad capitalista fue en parte el fruto de la trata negrera y el triángulo formado por el secuestro de hombres en África para proveer a la economía de plantación en América y permitir la acumulación del capital en Europa; este papel le confiere la condición de funcionar como uno de los ejes organizadores de la economía-mundo y el ascenso del capitalismo mundial. En América, la consecuencia más importante del tráfico negrero fue la formación de sociedades con fuerte presencia africana en amplias zonas del continente. El fomento de la plantación en Cuba, supetada por la fiebre del oro de los conquistadores, devenidos colonizadores, pasó desde el siglo XVII cubano a generar —con el florecimiento de la producción azucarera y las grandes plantaciones de café y tabaco—, la necesidad creciente de mano de obra para sostener la economía que nacía. Ya desde el siglo XVI, en plena polémica teológica sobre el alma de los aborígenes, se adelantó la idea de sustituir a los evangelizadores "indios" por negros africanos que, cual maquinaria humana, estaban "especialmente dotados" para el trabajo. Se retrotraía la humanidad a la nefanda época de la esclavitud en plena era del nacimiento de la modernidad capitalista. La fuente de este comercio humano sería, como es natural, África. Comenzaría, de esta forma, la

dolorosa tragedia que involucró a todos los continentes y tuvo entre sus consecuencias la deportación masiva de millones de africanos y su esclavización durante siglos, como fuente de sostenimiento de la economía de plantación en América. Esta razón económica comparte una visión común de la historia entre Cuba y Guinea Ecuatorial, si tomamos en cuenta que el proceso de colonización de las islas españolas del Golfo de Guinea nació como expresión de la lucha por las denominadas islas en litigio, que se debatían entre la esclavitud y el abolicionismo, según la tesis de García Cartas, quien afirma que en su proceso colonizador se contempla el período que va desde 1778, en que las islas pasan a manos de España por permuta con Portugal y se produce la primera ocupación de ellas con la expedición Argelejos, todavía en el marco de la trata legal de esclavos, y termina con las ocupaciones que se inician en 1843, época ya plenamente enmarcada en la abolición y la trata clandestina de esclavos. En 1843, la expedición de Lerena salió hacia Fernando Póo. Sin embargo, esta ocupación no tuvo un seguimiento continuo hasta 1858, en que se realizó oficialmente la toma de soberanía, aunque sí fue seguida en 1845-1846 por una segunda expedición de la que formó parte el Comodoro Regio Guillemard de Aragón, personaje relevante porque formulará las ideas básicas del proyecto de colonización que

luego, con notables desaciertos, se intentará llevar a cabo por la administración española. Guillemard apostaba por el desarrollo de la isla a base del comercio, la extracción y la agricultura y por aprovechar su posición estratégica para convertirla en el "gran depósito general africano". No obstante, en la primera fase, funcionó el criterio de la trata negrera como acicate de la colonización y, por consiguiente, esta razón económica vincula en el pasado histórico a Cuba y Guinea Ecuatorial en el terreno migratorio que afecta a la población. De tal suerte, entre 1642-1648, periodo en el que Portugal lucha con España para mantener su independencia, los holandeses toman posesión de las islas de Guinea. Comenzó la era de la explotación humana esclavista creando la Compañía de las Indias que en este periodo el tráfico en las islas y el litoral del Golfo de Guinea, comercio al que también se dedicó después la Compañía Portuguesa de Corisco, estableciendo su sede en la isla de Corisco. Aún queda la leyenda popular de que al antiguo muelle de Bata fue la puerta de salida de los últimos africanos embarcados a América como esclavos. ¿Cuántos de ellos iban a Cuba? En Cuba, el incremento de la población africana forzada a la emigración por la esclavitud y la trata fue altamente significativo. Fuentes nada despreciables de la sacrocraza cubana de inicios del siglo XIX han señalado



que la masa de esclavos importados bajo el régimen de la trata negra a la isla de Cuba alcanzó la cifra de medio millón de africanos destinados a las fauces macedónicas de la economía de plantación. La sangre humana que por tal concepto sufrió el continente es incalculable y forma parte de la deuda social que el primer mundo tiene con los pueblos y las naciones africanas. Diversos autores han explicado esta esclavitud y sus consecuencias en una suerte de biografía del horror que merece ser recordada. El negocio de la trata

negrera supera la llamada "leyenda negra" que se ha atribuido a la conquista española de territorios de ultramar. Como parte de la estrategia de dominación global inherente al nacimiento de la modernidad capitalista, el comercio de esclavos fue una cuestión de primer orden para las potencias emergentes de aquel entonces. Una muestra de la coacción de las grandes potencias colonialistas de la época en el negocio floreciente de la trata negra es la Legada, el 27 de octubre de 1827 del capitán Fitz William Owen, en el vapor "Edén", para trasladar desde Freetown, Sierra Leona, la Comisión Mixta de la Trata a un punto de la isla que llamará Port Clarence, y que más tarde pasó a ser Santo Isabel, hoy Malabo. Su función sería controlar la trata, en interés de Inglaterra y el floreciente capitalismo industrial, pero en realidad coordinó el control del flujo de esclavos hacia América y el tratamiento a los que eran rescatados de los barcos negros. Se revalida así el papel del territorio español del Golfo de Guinea en la trata y su función de puerta de salida de los embarques hacia América. Esta Comisión funcionaría en la isla hasta 1832, año en que los depósitos de esclavos liberados se trasladan a Sierra Leona de nuevo. Este holocausto tuvo, como todo en este mundo, no sólo un costo social, sino también un resultado social e escolar (poblacional) de la fusión étnica en el crisol de las nacionalidades surgieron pueblos nuevos, en los cuales la masa de inmigrantes de diverso signo fundidos en una misma razón demográfica, fecundaron para el mundo un tipo humano relativamente nuevo, este proceso tuvo

en Cuba no sólo implicaciones humanas que modificaron el etnos, el color y el ser esencial del hombre y su familia, sino que moldeó una nueva sensibilidad, una idiosincrasia y una cultura que como mezcla maravillosa entregó al mundo un nuevo ser: el cubano. El viaje geográfico de signo distinto, para intentar un idílico e interesado retorno a África, se promovió por parte de la metrópoli española el asentamiento de Fernando Póo y Río Muni de los Libertos de Cuba, a partir de la publicación de una Real Orden el 13 de septiembre de 1845, por la cual, la Reina autoriza el traslado a las islas del Golfo de Guinea de todos los negros y mulatos libres de Cuba que, espontánea y voluntariamente, apetezcan hacer la inmigración. Ante el fracaso de la convocatoria, el 26 de octubre de 1861 se dicta la Real Orden por la que, al no ofrecerse voluntariamente negros emancipados de Cuba para inmigrar a Guinea, la Reina dispone de que de no presentarse voluntarios, se proceda al embarque, sin contar con su consentimiento, de 200 negros cubanos con el propósito de asentarse en Guinea Española. Este mecanismo funcionó como una suerte de trata inversa, que sería el primer paso para convertir a la región en un gigantesco penal para deportar a los patriotas independentistas cubanos. Se revalida, así, la tesis de que la inmigración forzada – cualquiera sea el signo con que se pretenda disfrazarse su intención, es siempre un mecanismo humano, como lo demuestra la historia de cada caso. No obstante, ha sido enorme el flujo migratorio que se ha podido cuantificar como consecuencia de la trata negra.

El Color de

Visiones desenfadadas y desenfocadas de Malabo

¿Linterna o antorcha?

Inés Rentería



Malabo

Es la luz de Malabo...

Telarañas de cables sobre mástiles de hierro y madera sin arañas, cables que se entrelazan sin sentido buscando alguna dirección, ruido de motores rebumbantes gritando: ¡Dónde se ha metido la luz!... Farolas de última generación que no alumbran o lo hacen, pero una sí y tres no, bombillas que muestran un hilo de esperanza iluminada que no da ni para encender un cigarrillo con él... Niños que gritan ¡Ha vuelto la luz!... Y es que la luz en Malabo es un ente aparte. No se sabe de dónde viene, no se sabe a dónde va, quién se la queda unas horas y quién la devuelve más tarde.

Las líneas de luz, ni hablar de ellas, algunos no tienen ninguna, otros como yo disfrutan de una y los más afortunados de dos, tres y hasta infinitas líneas imaginarias. ¿Quién traía líneas por Malabo creando telarañas? No lo sé, pero el "congosa" más claro es que los dueños de la luz son los que también se dedican a autotrampearse. Yo no lo sé, sólo es un rumor.

Y es que mientras en Madrid existe lo que se conoce como "La casa encendida", en Malabo, cuando la oscuridad se ha comido toda la ciudad, cuando todos vivimos en la oscuridad absoluta de nuestras casas,

también existe una única "Casa encendida"... ¡Es lo que hay! ¡Donde realmente vive la luz!

Cuando llegué a Malabo la luz parecía existir. No en todas partes, ya que la luz parece tan egoísta que sólo quiere ir adonde unos poquitos. Pero en mi casa parecía que la luz estaba presente, se había afincado sin problemas, hasta que un día, sin comerlo ni beberlo, la luz se hizo tan pequeñita que acabó haciendo ¡Poc! Y se marchó... Yo no le hice nada, pero parece ser que me dejó por otra casa más bonita... Una de ladrillos anaranjados y bóveda verdosa... En fin...

Me dije, ya volverá... Y pasaron 2 días, tres, cuatro, cinco... y la luz seguía sin volver en veinte días... Utilicé velas, linternas e incluso, pensé en recurrir a la antorcha, pero me pareció una idea demasiado descabellada... Con antorchas no se juega, porque es posible que te quemes.

Así que pensé que definitivamente me había abandonado. Fui a la sede de la luz, a preguntar como si fuese un sitio de esos de objetos perdidos y pregunté:

Disculpe, ¿usted ha visto mi luz?

La respuesta fue:

Señorita, le llamaremos si la encontramos, pero por una pequeña donación a la causa, es probable que nos sea más sencillo encontrar su luz. Hay demasiados casos de secuestro de luz en nuestro país.

Y me quedé tal cual... La luz no volvía y por supuesto, lo mejor estaba por llegar... Los electrodomésticos estaban de descanso. La nevera se negó a trabajar si su amiga la luz no estaba y esa actitud de rebeldía sólo llevó a podredumbre de tomates y pepinos, mantequilla desparramada por las bandejas, agua descongelada por todos lados, comida de gato caduca, leche avinagrada... Pero eso ¿a quién le importa? Total, como Malabo es barato y abunda la comida para todos, no hay ningún problema. Uno, con esas situaciones sólo puede quejarse de vicio. ¿Luz para todos? Por el momento, o linterna o antorcha... En este país, siempre se puede escoger... Esperemos que un día no muy lejano, en las calles de Malabo no se escuche ese grito mudo que dice ¡Mierda! ¡La luz se ha vuelto a ir! Y la luz no sólo viva en unos pocos, sino que viva en todos.

El Color de

Visiones desenfadadas y desenfocadas de Bata

Simplemente Bata

Mariano Ekomo

La ciudad de Bata, o la histórica ciudad de Bata, como la llaman habitualmente los políticos, incluso la prensa, sigue en el mismo sitio, como veremos luego. La prensa siempre le ha dado el calificativo de histórica a esta ciudad, la más grande de la parte continental de Guinea Ecuatorial, sin resignarse a decirnos por qué Bata es más histórica que Annobón o Micomiseng, por ejemplo. Yo soy de los que no saben lo que pasó en Bata, como para que acaparara este atributo, pero éste no es nuestro tema ahora. Digo que sigue en el mismo sitio porque creo que los geógrafos siguen situándola dentro de las mismas coordenadas geográficas que hace décadas, a pesar de que en la actualidad Bata está creciendo vertical y horizontalmente. Lo que no puedo precisar aquí es si ha crecido más hacia el sur o lo ha hecho más hacia el norte. Tampoco sé decir lo que mide su diámetro actual. Esto no interesa. Lo cierto es que cuesta bastante decir con precisión dónde empieza y dónde termina la actual ciudad de Bata. Bata crece horizontalmente gracias a la afluencia de personas procedentes de múltiples lugares: Camerún, Benín, Senegal, España, Cuba, Estados Unidos, Líbano, China, Francia, Is-

rael... No hace falta mencionar a los mismos guineanos, que han cogido la afición de vivir en la ciudad, aunque no hubiera motivo, aunque no tuvieran trabajo ni hubiera la posibilidad de encontrarlo. Todos los que vivimos en Bata tenemos "casa", alquilada o propia, excepto los locos y los que no tienen familia, si bien es cierto que cada casa se parece a su dueño o a sus moradores. Creo que me entienden: parece que la casa en la que se aloja cada uno en Bata refleja su poder adquisitivo y un poco su pensamiento, sus ideas. Lo que ha dado, como resultado, barrios variados, donde ricos y pobres, inteligentes y tontos, hacen la vida juntos, con o sin intención. ¿He mencionado a los chinos? Los chinos, como dijo un dirigente suyo en algún momento, si se ponen todos de acuerdo en dar una patada en el suelo a la vez, la tierra tiembla. Este dicho elocuente de aquel dirigente chino, creo que fue Mao Tse Tung, se traslada hoy a nuestra ciudad de Bata. Si los chinos que viven en Bata hoy decidieran dar una patada en el suelo, todos a la vez, creo que Bata temblaría. Algún mayor los ha llamado "calabares blancos", por su cantidad (son numerosos) y por su costumbre de aceptar cualquier

oferta de trabajo que se les presenta, por muy cutre y barato que sea, como lo hicieron los nigerianos que hace décadas estuvieron en Guinea Ecuatorial. Sólo falta que hagan de empujadores de pus-pús, profetizó un joven que, al parecer, se dedica a ello, a empujar el pus-pús, a juzgar por la preocupación que expresaba su cara. La verdad es que de cada cuatro blancos o amarillos que ves en Bata, tres son chinos. El color de los chinos es uno de los dominantes en Bata. Además, una característica suya es que "saben hacer de todo", y por eso, los encuentras en todas partes. Hace poco que hacían de médicos en las muchas clínicas que habían abierto por orden de no se sabe quién, pero, por orden de no se sabe quién, estas clínicas se han transformado en restaurantes o estudios fotográficos. Y los cocineros, los camareros, o los fotógrafos siguen siendo los mismos que recibían, operaban o inyectaban cuando todavía eran clínicas. Insistimos en que Bata crece horizontalmente, si se tiene en cuenta los nuevos barrios creados y los kilómetros que tiene que recorrer el taxi o los pies para alcanzar cualquiera de estos barrios, aunque también es cierto que, con las condiciones

B a t a

de vida de estos sitios alejados y la misma imagen que presentan, uno no acaba de entender si está en un pueblo o en la histórica ciudad de Bata: tan pronto encuentras una mansión suntuosa, como delante de la misma corre un riachuelo que casi impide el paso de hasta los que van a pie. Paralelamente a este crecimiento horizontal, se observa otro vertical. Decimos vertical para hacer alusión a los edificios de muchos metros de altura que empiezan a hacer del centro de Bata otra cosa, que poco o nada tiene que ver con el casco urbano que dejaron los guineanos que murieron hace como diez años. Uno de los sitios más atractivos, o quizá el más atractivo de Bata, es el paseo marítimo, me refiero a la ventana que se abre al océano Atlántico que baña las costas de Bata, como dijera Ávila Laurel. Aunque debemos decir que sólo es parte de esta ventana. Si me permitieran opinar, diría que si el petróleo se agotara ahora, el paseo marítimo sería el mejor sitio de Bata y donde más se percibiría la huella del petróleo en la capital continental. En definitiva, Bata es la ciudad que crece y permanece igual. Es la ciudad que se moderniza conservando sus tradiciones, sus sitios, sus costumbres, sus problemas... Buena parte de las calles están asfaltadas, pero permanece la costumbre de tirar la basura en cualquier sitio, los vertederos siguen siendo los lugares

en cuyos alrededores se echa la basura. ¿Os acordáis del paseo marítimo? Es un trocito de París o Londres en Bata, según los que han visitado estas ciudades del norte, pero todavía permanece la costumbre de arrancar las flores, o destruir las palmeras... El número de cochazos ha crecido como nunca, pero detrás de cada uno de ellos viene otro sin parabrisas ni retrovisores, con un ruido ensordecedor, como hace mucho. Uno de los sitios que, desafortunadamente, acaba de perder el público batense, y que permanecerá por mucho tiempo en la memoria de los que lo vieron y disfrutaron de sus servicios, es el "Bar Mamaita". Este sitio, igual que el pepesup de Ukomba, ha sido toda una institución. Era uno de los sitios muy especiales que conservaba la ciudad de Bata. Hacía más calientes y apasionantes las noches en Bata. Ha desaparecido por la "idea nuestra" de que para hacer cosas nuevas hay que deshacer las viejas. Parece que se quiere construir en este sitio otro edificio de base ancha y de muchos metros de altura. Veremos. Muchos de los clientes del mencionado bar se preguntan, con mucha decepción, si los que ahora están construyendo en este sitio se acordarán de habilitar un espacio dentro del nuevo edificio, con el mismo nombre y con los mismos servicios. Las cosas buenas no deben desaparecer. El "Bar Mamaita" era

una casita añosa, pero con una actividad intensa. Allí iban las chicas de buen ver, a servir a los que querían calmar el caprichoso apetito del bajo vientre, que eran en su mayoría extranjeros. Las chicas de las que hablo tenían algo: nunca se velan de día. Eran "chicas nocturnas". Tampoco aceptaban ofrecer sus servicios a los nativos que no iban en coches de ruedas gruesas. Allí se estrenaban los blancos recién llegados a nuestra ciudad. Se empieza a observar una sociedad clasista en Bata; ya tenemos pobres y ricos, ya hay bastante desigualdad social en Bata. Esta es una novedad preocupante, pero algunas cosas nos ponen de acuerdo o nos unen: el pepesup, las iglesias y el barcelonismo y el madridismo. Debemos agradecer el hecho de que todavía puedan tomar juntos el pepesup en Bata un ministro y un sereno o un taxista, como si tuvieran los mismos proyectos, los mismos problemas... Y durante la toma del pepesup, ambos pueden intercambiar sus impresiones acerca del nuevo fichaje del Barcelona o del Real Madrid, aunque muchos de estos que vuelan alto, cuando saben que les oyen, prefieren hablar del Nzalarg Nacional, para poner de manifiesto su "nacionalismo". ¿He dicho algo sobre las iglesias en Bata? Me reservo totalmente, pues, no sé si nos unen o nos separan. Soy demasiado... para hablar de las iglesias.





Miradas

Si, lector amigo, en África, como en cualquier parte del mundo, se puede ser feliz, comprando ese derecho y pagándolo generosamente por adelantado con lágrimas y angustias. Pedro Félix Machado, ¿Cenas de África? Romance íntimo, Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda, mayo de 2004 [1891 o 1892, primera edición].

Con estas palabras abría Pedro Félix Machado, mestizo nacido en Angola (según los especialistas en la literatura angoleña) su novela, publicada en Lisboa. En aquellos tiempos, África en general y Angola en particular eran vistas como tierra de castigo, deportación y sufrimiento, porque sólo iba a aquel destino quien incurría en alguna circunstancia muy grave, por algún infortunio o porque el gobierno colonial así lo decretaba, nunca por voluntad propia. Ciertamente que no siempre sucedía así, pero muchos se quedaban allí luego durante toda la vida por deseo propio, renunciando a la posibilidad de volver a la tierra natal. Esta mirada hacia África cambia un poco, sobre todo en lo que se refiere a Angola, cuando descubrimos que en aquel enorme país no faltaban las maneras de conseguir beneficios económicos importantes. En aquellos tiempos coloniales, Europa veía en aquel país una fuente de riqueza y de establecimiento de sus grandes empresas y compañías. Con la independencia y con la guerra civil retornó al imaginario europeo en general, y portugués en particular, la idea de amargura muy asociada a la realidad angoleña. Y durante décadas volvió a ser vista como tierra de desesperación... Con el final de la guerra civil y con los grandes capitales y beneficios del petróleo y de los diamantes, muy atractivos para los inversores foráneos, y con otras exportaciones menos importantes en términos de rentabilidad y de volumen como el pescado, la madera, el algodón, el café y ciertos minerales, el mundo occidental, y Portugal en concreto, empezaron a mirar a Angola con otros ojos. Entre Portugal y Angola surgió una activa circulación de capitales. Si Portugal invierte en Angola (en las áreas del transporte, la construcción, la banca, las telecomunicaciones), también Angola invierte capital angoleño en Portugal (tiene representación en los principales grupos económicos portugueses: banca, energía, comunicaciones). De hecho, hay muchas compañías con capital común y muchas fusiones que son indicio de intereses económicos compartidos. Con un crecimiento muy superior al de Portugal y al de la gran mayoría de los países occidentales, Angola es un mercado muy atractivo y, en consecuencia, la gente ha empezado a ver en ese país una tierra de promisión en lugar de una tierra de sufrimiento. Hoy, casi todos los periódicos portugueses publican noticias acerca de Angola, porque saben del interés general por el país. Las cabeceras principales, Correio da Manhã, Diário de Notícias, Jornal de Notícias y Público, periódicos diarios, los más leídos y con cobertura nacional, son ejemplos de la abundancia de noticias sobre Angola, a propósito de varias cuestiones: economía y política sobre todo, pero también cultura, sociedad, deporte. De acuerdo con su modalidad de lectores, cada periódico destaca materias diferentes, aunque en lo principal coinciden. Vamos a dedicar alguna atención especial al mes de octubre, para hacernos una idea de las noticias más recientes que han obtenido algún eco en esos periódicos. Noticias como la de la cooperación médica entre Portugal y Angola en un caso de recién nacidos siameses son subrayadas por todos, y han sido objeto de gran seguimiento en el mes de octubre, incluso entre los medios audiovisuales de carácter generalista. También ha despertado gran interés otra noticia de carácter político y deportivo: a la conmemoración de la independencia angoleña (celebrada en el mes de noviembre) ha sido invitado un gran club portugués, el Benfica, para disputar un partido de fútbol con la selección angoleña. Otra noticia destacada de los periódicos examinados

de África

Una mirada hacia África: El caso angoleño

Cátia Miriam Costa

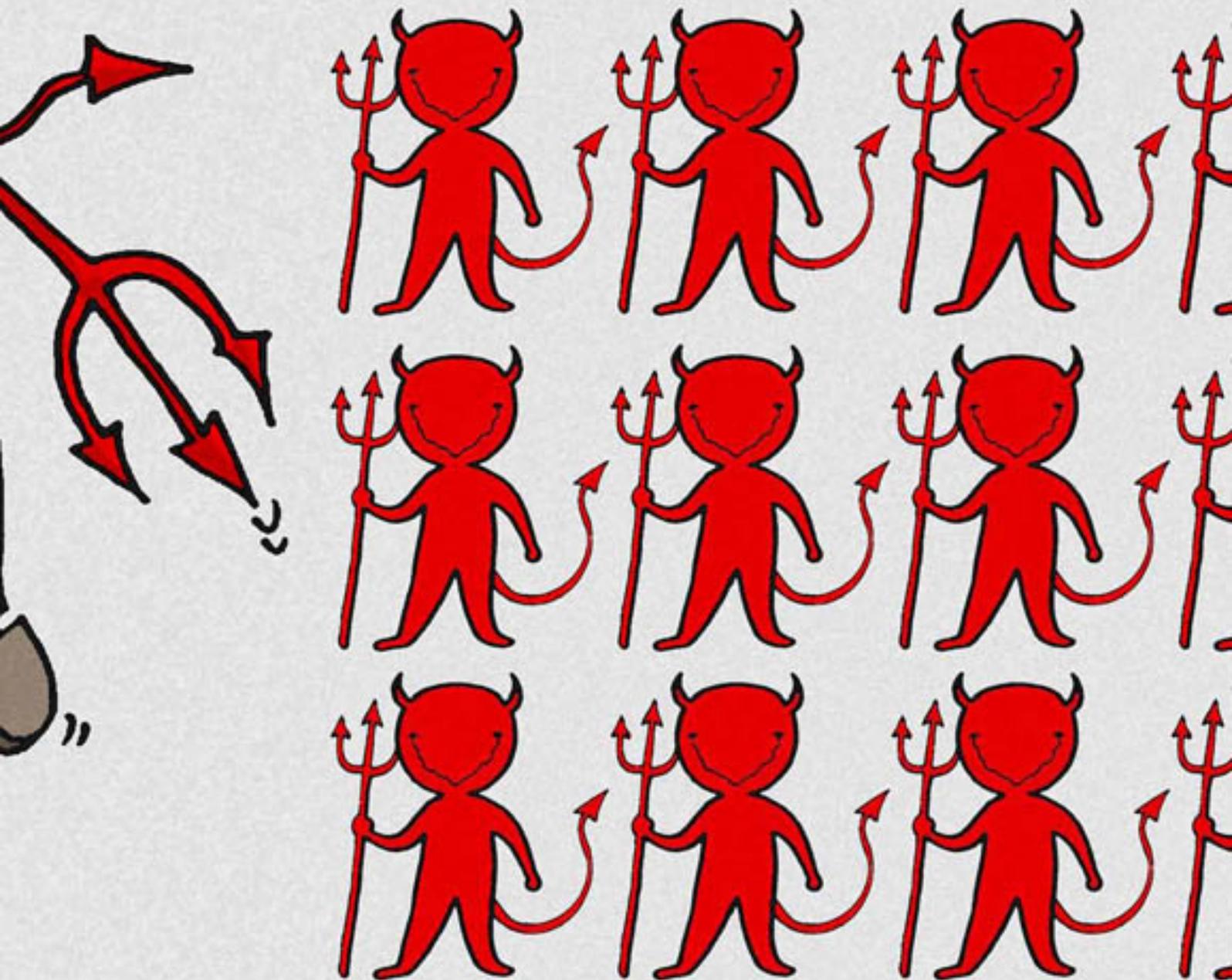
se ha referido al encuentro de estudiantes angoleños en Portugal que piensan en volver a su país, en una clara alusión a la comunidad inmigrante con un carácter positivo. Otra noticia que ha tenido eco en los periódicos ha sido el nuevo programa de televisión que es fruto de la cooperación multicultural entre todos los países de habla portuguesa, y en el cual también participa también la televisión angoleña. En otras noticias menos subrayadas encontramos programas de exposiciones, la muerte de alguno escritor o ensayista, proyectos de cooperación educativa (académicos o no) ... Podemos afirmar que, en general, todas las semanas estos diarios publican regularmente noticias sobre Angola, y que se hallan siempre a la caza de novedades. El interés de la comunidad empresarial y el interés de las personas que van a trabajar o que trabajan sobre Angola justifica ese interés y lo cierto es que tales noticias son muy leídas y tienen eco y comentario también en internet. La contabilidad de estas noticias en dos de los periódicos (Diário de Notícias e Jornal de Notícias) indica que el año 2008 fue el momento de inflexión en la tendencia a conceder más importancia a los sucesos de Angola. En los años 2009 y 2010 han aumentado los titulares sobre el país, aunque a consecuencia, sobre todo, de eventos como el CAN 2010 (Copa Continental de Fútbol), o a la mayor apertura económica a más las inversiones exteriores. Hay que señalar además la existencia de algunos medios de comunicación social que dedican una atención más específica, como el canal de televisión RDP África (<http://www.rtp.pt/EPG/tv/epg-dia.php?canal=6&ac=d&sem=e>), o como algunas revistas impresas como Afro, que está dedicada a las mujeres africanas, o como portales web del tipo de BUALA (<http://www.buala.org/pt>), que está dedicado a la cultura africana contemporánea. Todos fueron creados para públicos muy concretos, pero hoy llegan a públicos más vastos e interesados en esas materias. Para el público académico existen otras revistas de centros universitarios o culturales, pero de divulgación muy reducida. La realidad africana es muy dinámica y está en constante evolución. Nos resulta fácil, por eso, entender la actualidad de las palabras de Pedro Félix Machado y percibir que en todas las partes del mundo es posible ser feliz, si nos esforzamos en ello. Las diferentes miradas que hoy recibe Angola son testimonio de esa dinámica, y propician que se pueda escribir y leer sobre cualquier tema relativo a ese país, sea de política, economía, sociedad o cultura. A través de los titulares analizados, concluimos que el interés portugués sobre Angola, se ha diversificado y enriquecido, y que escapa a los tópicos tradicionales basados en el pasado común. Hoy es común mirar lo que viene de Angola y de África con una perspectiva diferente, basada en el descubrimiento no sólo de lo que nos acerca sino también de lo que nos distancia. Los media tienen un papel indudable en esa construcción, y es esencial que contribuyan al cambio de mentalidad que ve en lo diferente algo menos relevante. No sólo los exotismos y las tradiciones pintorescas pueden ser indicios de las realidades africanas. También la modernidad, la creatividad y el dinamismo sociocultural contribuyen. En este momento, Angola ya ha pasado de ser un país simplemente tradicional a ser un país lleno de vitalidad ... Ahora nos falta seguir avanzando en su descubrimiento y trabajar para que el público se interese por ello.

La Tira Atanga

Jamón y Queso



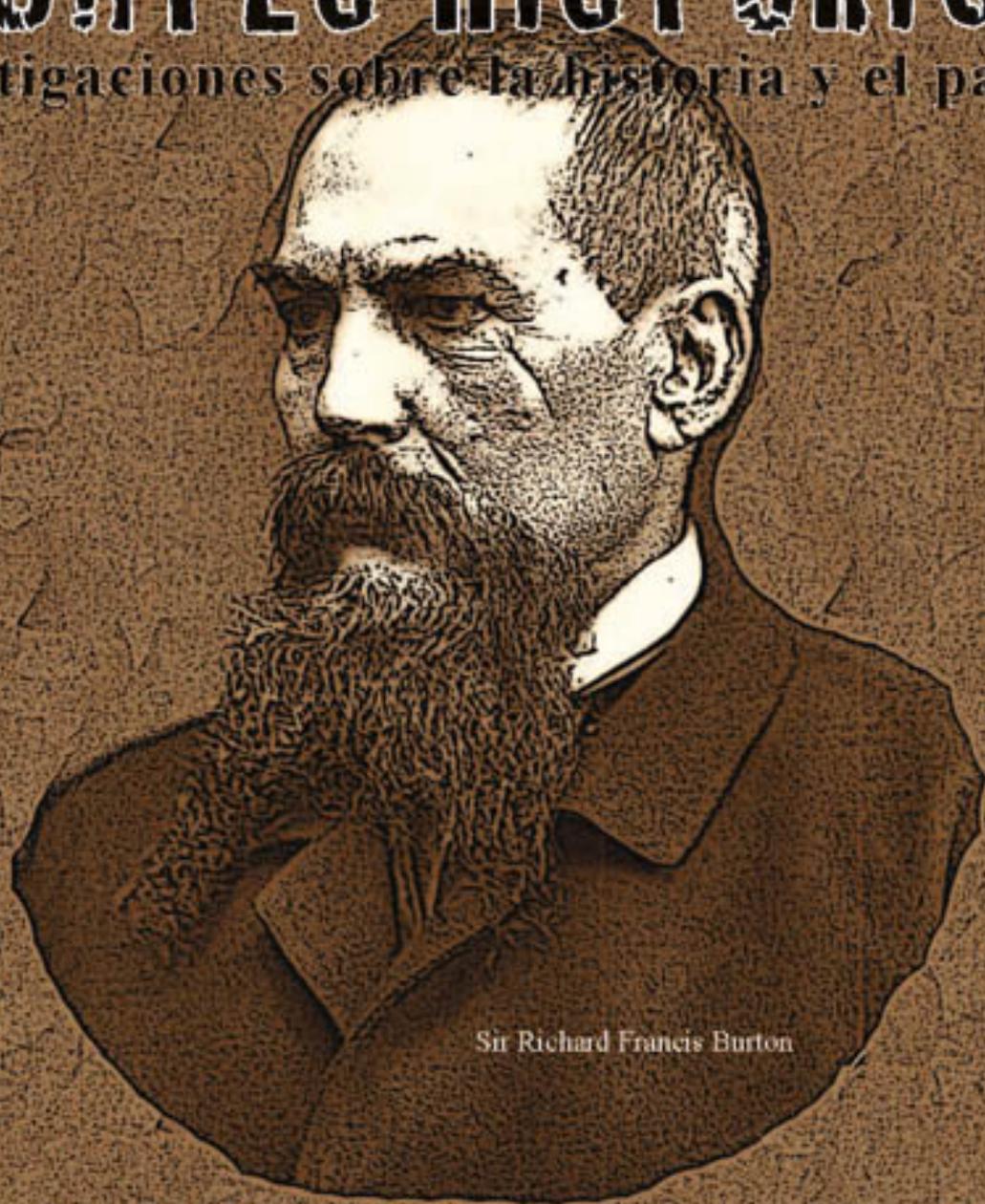
unicef 



El día que el programa “Vivencias” perdió los tornillos.
Próximamente en ATANGA 04

APUNTES HISTÓRICOS

Investigaciones sobre la historia y el pasado



Sir Richard Francis Burton

LA HISTORIA DE GUINEA DESDE EL CENTRO DE MADRID

El historiador Arturo Arnalte, residente en Madrid, se dedica desde hace muchos años al estudio de Guinea Ecuatorial, abriendo nuevas vías de investigación sobre la historia de este país. En estos breves apuntes nos presenta algunos de sus principales estudios, entre los cuales un sugerente estudio sobre el pensamiento teórico y el colonialismo español.

1- La presencia española en la costa occidental de África antes del siglo XIX está poco documentada. Por eso me pareció interesante traducir textos del explorador y diplomático británico Richard F. Burton, que fue cónsul de su país en la región entre 1861 y 1864. Durante esos años, Burton redactó una serie de libros que ni han sido traducidos en inglés hasta la fecha ni traducidos al español. Ese material fue la base de "Richard Burton, cónsul en Guinea española. Una visión europea de África en los albores de la colonización europea" (Madrid, La Catarata, 2005). Durante su estancia en la isla de Bioko, entonces Fernando Poo, Burton viajó a Camerún junto con un funcionario español, el juez Mariano Galvo Rorbuon, dejó algunos

testimonios sobre la vida en la pequeña ciudad de Santa Isabel (hoy Malabo) y recorrió el continente para establecer a los lingües y su supuesto cannibalismo y caer gotas, empujando en el que fracasó. Sus notas de viaje, su visión ingenuista del destino de África como territorio vacío que debía ser colonizado por los europeos y sus interacciones como cónsul permiten conocer mejor la actividad europea en los años anteriores al reparto de África en la Conferencia de Berlín.

2- Fernando Poo fue "adquirido" por los españoles como base para la trata de esclavos con destino a América, aunque no llegó a cumplir esa función. Estuvo en manos inglesas de hecho hasta la segunda mitad del siglo, pero a partir de ese momento hay un golpe de visitas y de textos de viajeros y misioneros españoles, así como de algún extranjero, como la cónsul Mary Kingsley que permiten conocer el lento crecimiento de la ciudad, su composición étnica, su vida social y los diferentes usos que le dio España, especialmente los fracasados intentos de colonización con agricultores españoles y el de ser colonia prisionera para independen-

teístas cubanas y hispanas hasta la pérdida del imperio en 1898. Esos textos son servido de base a varios capítulos de *Defensa de grandeza. Las quimeras coloniales del XX español* (Madrid, Síntesis, 2009), en el que hace un resumen de la política exterior española en tres frentes: Marruecos, el Caribe y el Golfo de Guinea, interrelacionados por el Atlántico y en la mirada de los políticos y los militares españoles del siglo XX.

3- Por último, una serie de estudios antropológicos, pedagógicos, psicológicos y médicos llevados a cabo por españoles en Guinea en la época de la dictadura de Franco sobre la inteligencia de los africanos y su mejor ubicación como mano de obra, todos publicados por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas entre las décadas de 1940 y 1950, constituyen la base de un futuro ensayo sobre el uso interesado de la ciencia como herramienta para justificar ideológicamente la explotación laboral del colonizado, en un momento en que Europa estaba lejos de imaginar que la era de las independencias africanas estaba a punto de materializarse en unos años más.

Arturo Arnalte

GUINEANOS EN EL MUNDO

UN GUINEANO EN CUALQUIER PARTE DEL MUNDO NOS CUENTA SUS COSAS
ENTREVISTA A VIRGINIA BUIKA



Revista Atanga: Los apellidos no desmienten los orígenes, incluso el pueblo de procedencia de los mismos, pero ahora estás en otro sitio, y seguro que con las raíces echadas, ¿no?

Virginia Buika: Sí, ahora me encuentro viviendo desde hace ya más de 12 años en la ciudad de Londres, en el Reino Unido, después de haber estado una temporada, que terminó recientemente, viviendo en los Estados Unidos y viajando mucho para la promoción de mi primer trabajo musical "Don't You Cry, la

vida es un carnaval" que realicé en el 2007, una gira promocional que me llevó a visitar las ciudades de Kingston, en Jamaica, Madrid, Barcelona en España; París, en Francia, Brooklyn-NY y Miami en USA, consiguiendo difusión y proyección internacional y en que el primer video de promoción www.youtube.com/virginiabuika se emite en la Rai2 (Italia), JVC Television (Jamaica), MTV (España), BEN TV (UK), Holanda etc.

RA: ¿Qué sabes de Guinea?, ¿qué te han hablado de ella?, ¿qué comunicación tienes con la gente de

Guinea?

VB: Bueno, tengo la suerte de haber podido visitar Guinea, es un país precioso, sobre todo las islas. Fue una visita muy corta y no pude ver más de lo que hay en Malabo, pero por lo que me contaba mi padre y he visto en fotos, es precioso. Como bien sabes, mi familia Buika vive, la gran mayoría, en Guinea. De cualquier forma, este es mi contacto más directo.

RA: Trabajas en algo relacionado con el arte, pero los lectores de Atanga quieren saber más.

VB: Sí, soy actriz, cantante y productora de música, cine y televisión. En otras palabras, soy creadora del entretenimiento, arte y espectáculo. Comencé a muy temprana edad, a la edad de 8 años, dando conciertos en la capital de España, Madrid, con un grupo de acordeones llamado "Acordeones Venecia". Hice mis pinitos en la TV a la edad de 15 años y tuve la gran suerte de con sólo 16 poder trabajar con el gran actor y director de cine español Fernando Fernán Gómez, que en

paz descansa, comenzando así una carrera profesional dentro de los medios de comunicación, cine y TV nada fácil tratándose de una joven artista de origen guineano, aunque nacida en España. He trabajado en producciones Internacionales con actores como el mismo Alex Baldwin o la actriz Blanca Portillo a nivel actoral. En el terreno musical, y con solamente 18 años trabajé con la cantante de gospel y jazz británica Sheilla Cuffy en España, quien depositó una gran confianza en mi capacidad como vocalista y con muchísimo esfuerzo y gran apoyo tanto de parte de ella como de mis entrenadores Sybil Smore (entrenó a grandes artistas como Pavarotti, Janet Jackson, Eternal...), Kevin Leo (entrena artistas como Sugar Babes, Kevin little...) o el mismo Zalon quien actualmente acompaña a Amy Winehouse en todas sus giras. Pues gracias a estas personas y a mi persistencia y duro trabajo logré formarme como artista vocal y corregir o, mejor dicho, sanar mi sordera. Un camino, como te digo, de muchísimo esfuerzo, pero que me ha dado sus frutos pudiendo trabajar con grandes productores como el ganador de 3Grammys latinos Don Victor Daniel, quien escribiera en el 2000 la canción "La Vida Es Un Carnaval" para la gran Celia Cruz. También he trabajado con el mismo Pepe Dougan, de origen guineano y todo un maestro de la música o cantantes internacionales como el rey del reggaeton Don Omar, para quien abriría concierto en el Brixton Academy de Londres hace un par de años, o el cantante de origen guineano también de gran éxito en Francia Edu del Prado o el mismo Dee-tails del grupo internacional británico d R&B MN8... Así como despertando un gran interés en otros

artistas internacionales como Akon, Beenie-man...

RA: Europa no es África y tu lugar de residencia no es Malabo. Pero inevitablemente te relacionas con africanos, o con guineanos. ¿Es algún tipo de nostalgia por el país de tus orígenes o mera coincidencia?

VB: Bueno para mí has de saber que por aquel lugar donde siempre tenga seres queridos siempre habrá una gran nostalgia de mi parte. Sí, así es.

RA: Sabiéndote de orígenes guineanos, alguna vez te habrás visto obligada a decir algo en defensa de Guinea. ¿Cómo fue?

VB: Sí, la verdad es que siempre me he visto un poco en la necesidad moral de recordarles a aquellas gentes cuya memoria falla por algún motivo ya bien de puro desconocimiento o mera ignorancia cultural, primero la ubicación, jajajaja, porque la gente se hace siempre un lío con Guinea Bisau y Guinea Konakry y luego también recordarles que fue colonia española y por casi más de 200 años.

RA: ¿Qué sabes de Guinea como lugar geográfico? ¿El retorno a África de la segunda generación es una realidad factible o una quimera?

VB: Bueno pues sabemos que la República de Guinea Ecuatorial se encuentra en la

costa Oeste de África, geográficamente hablando. Y bueno, sí que es una realidad las grandes posibilidades de desarrollo que actualmente existen tanto en Guinea como en muchos otros países del continente africano, de ahí lo de este retorno del que me hablas.

RA: Los Buika fueron notables futbolistas del Real Rebola. Algo de esto te habrá sonado, ¿no?

VB: Sí, mis primos Pepín Buika, todo un máquina con el balón, y Dodó, un Buika con un arte en los pies que no te puedes imaginar. Unos genios del balón

RA:¿Qué harías si los ancianos de Rebola se reúnen y deciden nombrarte jefa de poblado?

VB: Pues para mí sería un gran honor, madre mía! Pero me diría yo ijefa de poblado! iiiWaw!!!, ¿por qué yo?

RA: Solamente los países europeos acogen a individuos de varias razas o naciones. Se diría que en Londres, por ejemplo, hay tantos africanos como Guinea entera, pero no ocurre al revés. ¿No era África un lugar de gentes hospitalarias?

VB: Sí, así es...

RA: Si no quieres hablar nada del régimen de Guinea, ¿de qué hablarías sobre el país de tus antepasados?

VB: Es un bello país con una cultura maravillosa, con personas hospitalarias y grandes talentos. Un país que tiene una riqueza cultural por natura que es alucinante! Tanto en música, arte, escritura, deporte y este gran potencial de los ciudadanos guineanos debería ser expuesto al mundo entero para que supieran en todos los rincones la riqueza del país, ya no sólo en recursos naturales sino en recursos humanos, con el talento que hay en el país.

RA: ¿Tienes algo que añadir?

VB: Muchas gracias

Juan Tomás Ávila Laurel

¿NOS QUITAMOS
LA VENDA?

THE BLINDFOLD?



"IRSE POR LOS CERROS DE ÚBEDA"

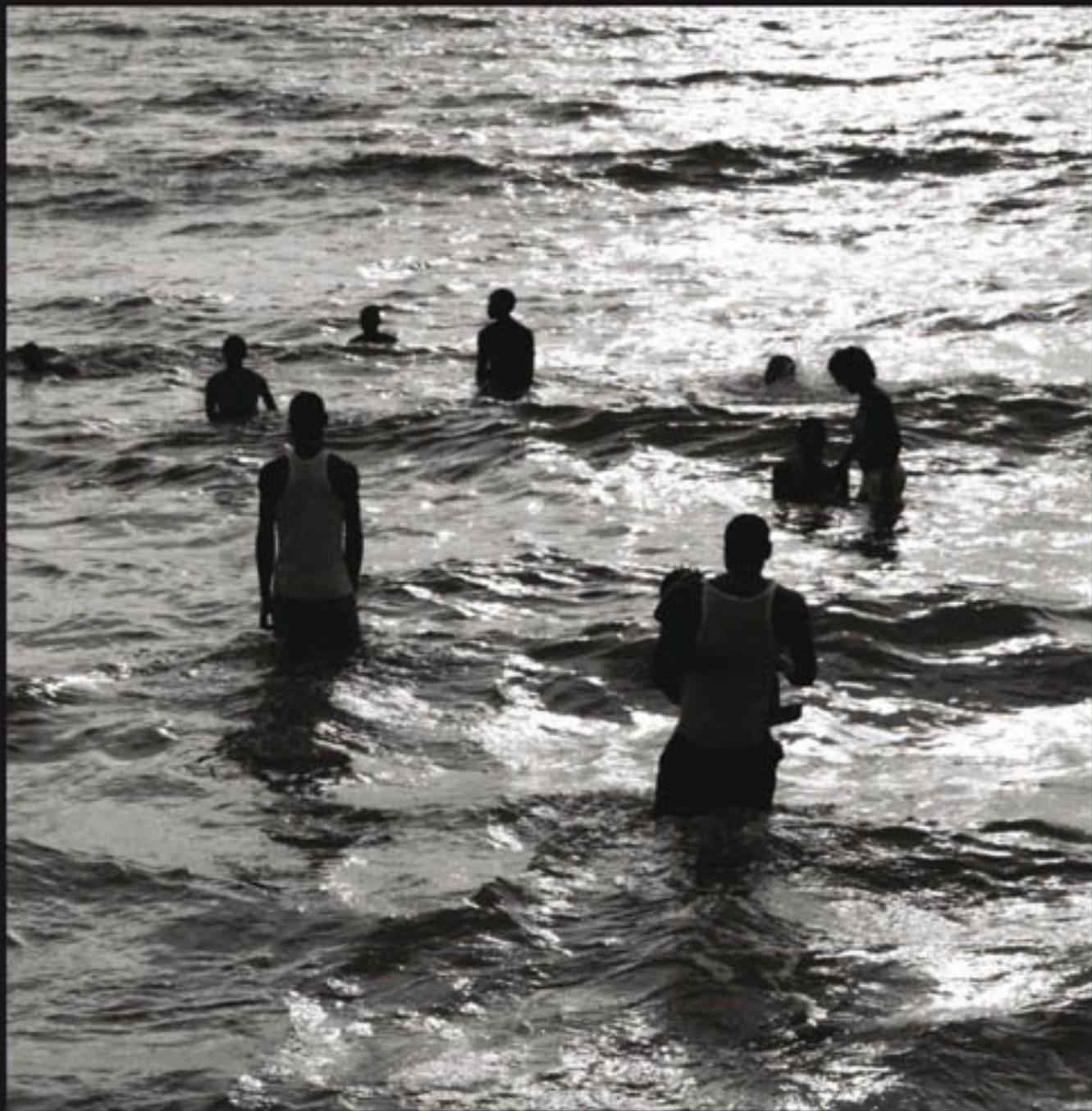
En la época de la Reconquista, Fernando III, el Santo, contó con la ayuda de un noble caballero para asistirle en la toma de Úbeda, hacia el año 1234. Parece ser que el noble se presentó después de efectuada la toma de la villa jienense, poniendo como disculpa que se había perdido por los cerros de Úbeda. Así surgió esta locución, que se usa para decir que alguien está extraviado o perdido.



MIL PALABRAS

MIRADAS SABIAS









FOTOS: MIREIA FORT

de

LIBROS



Reseñas y opiniones sobre libros publicados

La sección DE LIBROS se ha creado para comentar, diseccionar, reseñar y difundir los libros de los autores guineanos, principalmente, y de autores españoles o de otras literaturas del mundo siempre y cuando los trabajos sean originales enviados expresamente a nuestra revista. Se admitirán, pues, reseñas y comentarios de cualquier autor, y en lengua española.



Las Tinieblas de tu Memoria Negra

de Donato Ndong Biyogo

Marta Sofía López. Universidad de León

La aparición de la tercera edición de *Las tinieblas de tu memoria negra* (1987) es una excelente noticia para la literatura de Guinea Ecuatorial y para el conjunto de las letras hispánicas. En un contexto en el que la industria editorial apuesta generalmente por productos de escaso valor literario, pero gran potencial de ventas, el hecho de que una obra absolutamente ajena a las convenciones del best-seller llegue a alcanzar una tercera edición es por sí mismo indicativo de que entramos en una categoría distinta: la de los clásicos. Junto con *Ekomo* (1985), de María Nsué, *Las tinieblas de tu memoria negra* es considerada de forma unánime por la crítica internacional como uno de los dos pilares fundacionales de la literatura guineana postcolonial, un acontecimiento equiparable a lo que supuso la publicación en 1957 del *Todo se desmorona* de Chinua Achebe para la literatura nigeriana en particular y anglófona en general. Y siempre he sostenido que si la novela de Donato Ndong hubiera estado escrita en inglés o en francés, las dos lenguas europeas más

arraigadas en África, su destino no hubiera sido muy diferente del de la obra de Achebe, traducida a más de cuarenta lenguas y, de lejos, la novela africana más leída de todos los tiempos. Pero el hecho de estar escrita en una lengua que en el contexto africano es más que marginal se ha unido el injustificable desinterés de España por todo lo que tenga que ver con su ex colonia. Si en Inglaterra o en Francia el mundo cultural y académico ha respondido con enorme entusiasmo a las literaturas postcoloniales, emergentes o comoquiera que queramos denominarlas, con la edición de revistas especializadas, el desarrollo de programas de estudios, la creación de departamentos universitarios y cátedras, de premios literarios, etcétera, en España se ha optado, hasta hace muy poco tiempo, por ignorar u olvidar que hay un rincón de África, cuya identidad lingüística y cultural está profundamente imbricada con lo hispánico. En todo caso, y como acabo de apuntar, el panorama está cambiando de manera muy significativa en los tiempos recientes. En los dos últimos

Debes leerle...

“Las Tinieblas de tu Memoria Negra”

de Donato Ndong Biyogo

Bibliografía

Es un autor muy prolífico, como lo reflejan los títulos siguientes:

Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial (1977); Antología de la literatura guineana (1984); Las tinieblas de tu memoria negra (1987); Los Poderes de la tempestad (1997); España en Guinea (1998, coautor) y El África que viene (1999, coautor), además de una lista interminable de artículos aparecidos en revistas y diarios españoles, guineanos y africanos en general. En 1984 quedó como finalista del Premio Sésamo de novela.

años, por ejemplo, se han celebrado tres importantísimos congresos internacionales centrados en la producción cultural guineana, dos en Madrid y uno en Nueva York, y la asistencia a los mismos de académicos y estudiosos procedentes de muy diversos países africanos, europeos y americanos, junto con la plana mayor de las letras y las artes guineanas, ha puesto en evidencia que, por fin, la cultura hispano-guineana está alcanzando el muy debido reconocimiento que merece en este mundo globalizado y cada vez más estrechamente interconectado. Y creo que no es ninguna exageración el afirmar que en buena medida esta proyección de Guinea Ecuatorial en el foro internacional de las culturas tiene mucho que ver con la incansable y sin duda impagable labor de Donato Ndong Biyogo, el autor que hoy nos ocupa. Pero volviendo a Las tinieblas de tu memoria negra: ¿Por qué es una obra imprescindible? ¿Por qué se ha convertido en un clásico que ningún estudioso serio de la literatura en lengua hispana puede ignorar? Benedict Anderson, autor del libro Imagined Communities (1983, Comunidades imaginarias), y uno de los más importantes teóricos del nacionalismo en las últimas décadas, ha puesto de manifiesto el papel fundamental de la novela realista en la construcción de las identidades nacionales: a partir del marco espacio-temporal que ofrece este tipo de novela, un grupo de individuos a los

que no unen vínculos personales de ningún tipo puede concebirse en términos de comunidad cultural y lingüística y por extensión, de unidad política, esto es, de nación. Frantz Fanon, por su parte, el gran teórico martiniqués que ha dejado una huella indeleble en las literaturas postcoloniales africanas (hasta el punto de que el novelista keniano Ngugi wa Thiong'o afirmase que toda la literatura africana contemporánea no es sino una nota a pie de página a la obra de Fanon), insistía en un conocido ensayo sobre la cultura nacional incluido en Los condenados de la tierra (1965) en el papel crucial de los intelectuales de las naciones emergentes a la hora de recuperar la memoria del mundo pre-colonial y ponerla al servicio no de un nativismo caduco, sino de la construcción del futuro de la nación-estado. Y ese es, exactamente, el papel que ha desempeñado Las tinieblas de tu memoria negra con relación a la cultura nacional ecuator-guineana, esa fusión irrepetible entre lo bantú y lo hispánico. A través de su anónimo protagonista (y, por anónimo, universal) asistimos al complejo proceso dialéctico que dará forma a una manera singular de estar y ser en el mundo. A caballo entre dos mundos, el de la cultura tradicional y el de la abrumadora presencia de una cultura extraña e impuesta a golpe de opresión política, religiosa e intelectual, el protagonista de Las tinieblas se verá obligado a desarrollar estrategias de su-

pervivencia que le permitan absorber lo mejor de los dos mundos sin renunciar a sus raíces más profundas. Siguiendo a Homi Bhabha, uno de los más destacados pensadores de lo postcolonial, es posible señalar que la mímica es la estrategia fundamental para este personaje. Si dentro del discurso colonial, la mímica es un arma de conocimiento/poder destinada a generar sujetos que sean lo más parecido posible a los colonizadores, excepto por lo que se refiere a sus derechos políticos y civiles, para los colonizados la mímica es una estrategia de combate, como el camuflaje de los soldados. En un momento crucial de la novela, cuando el personaje principal ha sido expulsado del colegio de religiosos españoles al que su padre le había enviado, su tío Abe-so, guardián de las esencias de la tradición, le dice al narrador: Vamos a luchar contra ellos, y la resistencia se inicia ahora, ellos dominaron porque tuvieron la sabiduría de su dioses, y es necesario que nos adentremos en los secretos de la magia blanca para que puedan igualarse las fuerzas materiales, y entonces serán vencidos, porque nosotros tenemos la fortaleza de los ausentes y el entusiasmo de los presentes [...] Haz siempre lo que te digan, hasta que obtengas la fórmula de su poder y la traigas a la tribu, entonces serán vencidos. Lo que W.B. Dubois denominó "la doble conciencia" del negro, su conocimiento simultáneo de dos mundos, dos culturas, dos

(o más) lenguas, se revela en último término como su gran ventaja sobre el blanco, sobre el colonizador: porque esto es lo que le permite en último término, como diría la poeta afroamericana Bell Hooks, "derribar la casa del amo con sus propias herramientas." La tarea no será sencilla ni indolora, pero de esa batalla personal y colectiva, que se desarrolla tanto dentro de la mente de los individuos particulares como en los escenarios más amplios de las sociedades que han sido víctimas de la colonización, y por ende, en el marco político internacional con la consecución de las independencias desde la segunda mitad del siglo XX, surge la compleja y fascinante realidad del siglo XXI, de este universo en el habitamos como ciudadanos del mundo global. Las tinieblas de tu memoria negra es, por lo que se refiere a Guinea Ecuatorial, uno de los primeros y sin duda el más perdurable esfuerzo por dejar testimonio de ese irrepetible logro histórico: la formación de una identidad cultural nacional.

El autor...



Integrante de la "generación perdida" como los ha llamado el poeta y novelista guineano Juan Balboa Boneke, Donato Ndongo nace en Niefang (Rio Muni) en 1950. Tras cursar sus primeros estudios en el colegio de los misioneros en Niefang, y los primeros cursos del bachillerato en el Centro Laboral "La Salle" en Bata, en 1965 se traslada a España para continuar el bachillerato. Creador polifacético, periodista de formación y de profesión, Donato Ndongo ha "flirteado" con distintos géneros literarios (narración corta, poesía, ensayo y novela), antes de optar por el ensayo y la novela.

Trilogía Africana de Chinua Achebe

de Marta Sofía López

La conmemoración en 2007 del cincuentenario de *Todo se desmorona*, la primera novela del nigeriano Chinua Achebe, constituyó toda una fiesta para las letras universales. Y es que su autor, al que la crítica considera como "el fundador de la institución de la literatura africana contemporánea," es también en buena medida el responsable de que cuando hoy en día hablamos de "letras universales" no nos estemos refiriendo sólo a los autores occidentales (preferentemente europeos) consagrados por los provincianos cánones que han regido hasta fechas muy recientes las instituciones culturales y literarias dominantes, sino que nuestra mirada abarque mucho más allá, hasta fundirse con un horizonte intelectual genuinamente global. Esta labor de Achebe ha sido reconocida con más de cuarenta doctorados *Honoris Causa* otorgados por universidades de todo el mundo, con un sinnúmero de galardones y premios y lo que es quizá más importante, con la fidelidad de un público lector que puede asomarse a su obra a través de traducciones a más de treinta lenguas. La buena noticia es que desde el mes de octubre de 2010 es posible leer en español la novelística completa de este autor que ha transformado radicalmente la forma en que África, su historia y sus gentes

se perciben a sí mismas y son percibidas por el resto del mundo. RandomHouseMondadori, a través de la colección DeBolsillo, ha puesto, por fin, al alcance del público lector hispano las cinco novelas que Chinua Achebe ha publicado hasta el momento: *Todo se desmorona* (1957), *Me alegraría de otra muerte* (1959), *La flecha del dios* (1964), *Un hombre del pueblo* (1966) y *Termiteros de la sabana* (1987). Personalmente, he tenido el enorme e impagable privilegio de ser la traductora al español de *Me alegraría de otra muerte* y *Termiteros de la sabana*, y de prologar las cinco obras. En su conjunto, la narrativa de Achebe constituye una monumental obra de piedad y respeto por los valores del mundo tradicional igbo y por extensión, africano, distorsionado por etnógrafos, misioneros, administradores coloniales o escritores y críticos europeos. Es también un testimonio imprescindible sobre la historia de lo que hoy llamamos Nigeria, sobre su política, sus instituciones y los conflictos que han marcado su convulso desarrollo como nación-estado, pero con una perspectiva lo bastante amplia como para poder extrapolarla y comprender la realidad de muchos países del continente. Es una indagación profunda en las heridas psíquicas de los individuos y las socieda-

des cuya dignidad ha sido pisoteada por la arrogancia imperialista europea. Es una visión irónica, pero no desesperanzada, sobre la condición humana, sobre las pequeñas y grandes tragedias de la existencia de los individuos particulares. Y es, además, un laboratorio lingüístico y literario, en el que conviven de la forma más asombrosa el pidgin, usado como lengua franca en buena parte del Oeste de África, los ritmos y la retórica de su lengua vernácula, el igbo y la prosa y la poesía más exquisitas en un inglés depurado que han hecho de Achebe una figura esencial de las letras internacionales. Las cinco novelas de Achebe, en términos históricos, nos permiten abarcar el conjunto de acontecimientos que han marcado el siglo XX en África; *Todo se desmorona* y *La flecha del dios* nos retrotraen a la penetración de los europeos hacia el interior del continente desde finales del siglo XIX, después de la infame Conferencia de Berlín y a la consolidación del dominio colonial, con el consiguiente y devastador impacto que esto supuso para la cultura, las instituciones y todos los ámbitos de la existencia de los africanos. *Me alegraría de otra muerte* nos sitúa en la era de las pre-independencias y retrata a las generaciones que crecieron y se educaron ya bajo el yugo colonial. Un hom-

Por si acaso...

Chinua Achebe (Ogidi, 16 de noviembre de 1930) es un escritor nigeriano en lengua inglesa. Novelista, poeta y crítico literario, es sobre todo conocido por una de sus obras, ***TODO SE DESMORONA*** (*Things Fall Apart*), una de las novelas africanas más leídas en el mundo.



bre del pueblo es una incursión en el caos político que siguió a muchas independencias nacionales en el continente y que ha dado lugar al género conocido como "la literatura del desencanto." Por último, *Termiteros de la sabana* se sitúa en las últimas décadas del siglo XX para narrar el declive y caída de un régimen dictatorial en una república imaginaria, Kangan. En términos temáticos, si hay un denominador común a la obra de este autor es su constante, minuciosa y profundamente reveladora reflexión sobre el poder: sobre la autoridad civil, religiosa o moral; sobre el papel de los gobernantes, pero también de los intelectuales y los artistas, en la inacabada tarea de la construcción nacional; sobre las desigualdades de clase y de género que lastran y minan ese mismo proyecto y, en último término, sobre la necesidad de la esperanza. La mayoría de los personajes de Achebe son héroes fallidos, individuos que por una razón u otra no han sabido estar a la altura de sus deberes para con la comunidad ni de las exigencias del momento histórico que les ha tocado vivir: Okonkwo, el protagonista de *Todo se desmorona*, tiene tanto miedo al fracaso y a no ser considerado lo bastante hombre por sus pares que se deja arrastrar por impulsos de violencia descontrolada, provocando

una serie de tragedias que llevarán hasta su propia auto-destrucción ubicada en el contexto de una irreversible fractura dentro de su comunidad provocada por la llegada de los blancos. Su nieto Obi Okonko, protagonista de *Me alegraría de otra muerte*, educado en Inglaterra y persuadido de que su generación está llamada a redimir las estructuras inmundas de la era colonial, terminará sucumbiendo a lo que él mismo considera el mal endémico de la política nigeriana, la corrupción y la venalidad; su pretensión de adoptar un estilo de vida basado en el individualismo y el consumismo occidentales le llevará por un camino sin retorno en el que se dejará no solo sus lealtades inexcusables para con los suyos, sino también su integridad personal. En *La flecha del dios*, la tozudez del sacerdote tradicional Ezeulu, su arrogancia y su falta de empatía para con su pueblo le conducirán también a un trágico final, y simultáneamente abrirán las puertas para el asentamiento del cristianismo entre sus gentes. El Jefe Nanga de *Un hombre del pueblo* epitomiza al político corrupto y oportunista que saca partido personal de los desencuentros entre diferentes grupos étnicos dentro de una frágil e incipiente democracia, anteponiendo sus intereses a los del pueblo al que pretende representar. Y

por último, en *Termiteros de la sabana* asistimos, desde la óptica de sus amigos más cercanos, al proceso de transformación de un honorable soldado en un dictador sanguinario e implacable. Finalmente, desde una perspectiva estética hay que señalar que la aparente "facilidad" del estilo de Achebe esconde un diálogo inagotable con una miríada de tradiciones literarias, de textos que abarcan desde la tragedia de Sófocles a la poesía modernista, desde la oratura africana tradicional a la novela británica contemporánea. Del realismo formal de *Todo se desmorona* al multiperspectivismo postmoderno de *Termiteros de la sabana*, Achebe se mueve con maestría inigualable por una diversidad de registros lingüísticos y literarios que hacen de su obra, desde mi punto de vista, una auténtica cumbre de las literaturas africanas, y que sin duda, convierten al autor en dignísimo merecedor de un Premio Nobel. En tanto que la Academia Sueca toma nota, nadie debería privarse del inmenso placer que es entrar en el universo de este autor, y dejar que su gran sabiduría nos convierta en seres humanos un poquito mejores.

En el próximo número...

Gloria Nistal escribe sobre *NAMBULA*, de Maximiliano Nkogo.



En nuestras bibliotecas

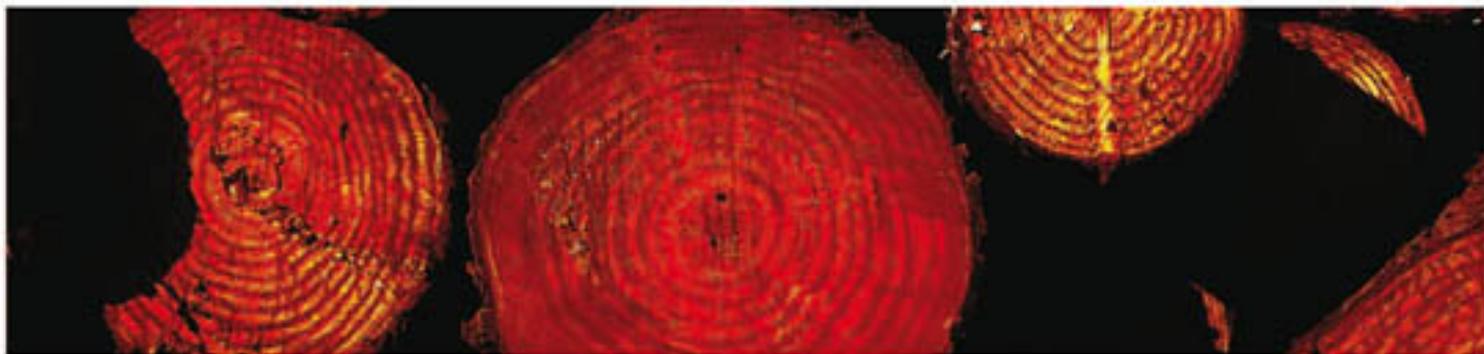
La biblioteca del Centro Cultural de España en Malabo es un local de dos plantas abierto al público de martes a domingo. El horario es de 3 pm a 9 pm de martes a sábado y de 10 am a 2 pm los domingos. La biblioteca del Centro Cultural de Bata es un local agradable y bien dotado, abierto al público de lunes a viernes de 4 pm a 10 pm y el sábado de 10 am a 14 am. Puedes venir a estudiar, leer, consultar y aprender en un entorno adecuado. Organizamos certámenes literarios, concursos escolares... ¡Te iremos informando de las novedades!



RIOS DE BUENA TINTA

Creación Literaria: poesía, narrativa y ensayo

En esta sección de atanga publicamos parte de los trabajos premiados en los certámenes literarios organizados por los dos Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial, en todas sus modalidades literarias. También publicamos manuscritos inéditos que recibimos en nuestra redacción. Atanga se reserva el derecho de resumirlos, extractarlos y corregirlos contando con la aquiescencia del autor.



TRES CORTINAS DE HUMO

*Relatos pertenecientes a la colección inédita
y en confección, "Porto Novo no es Ciudad del Amor"*

I CORTINA DE HUMO:

SOBRE EL ORIGEN DE LA SECTA DE LOS PALADIOS DO AMILCARNA

La gente sin voz o la secta de los Paladios do Amilcarna, era un grupo sub-humano que comenzó adorando los humos de la presencia de los humanos con voz de Amilcarna. No lo hacían tanto motivados por una supuesta ansia de preservación orgánica, sino por puras exigencias de credo y complicadísimos ritos de superación personal. Por eso acabaron al final comiendo, bebiendo, y esnifando abundante humo. Debido a esta perfecta simbiosis se les celebró universalmente. Fueron especialmente admirados por sus excepcionales capacidades para sobrevivir a base del zumo de humo, y contener el remanente de una presión que

crecía con cada exhalación de palabras y la actitud tumesciente de la gente con voz de Amilcarna (gran diferencia con respecto a sus primos sin voz de la Ciudad del Amor), y que a veces se les escapaba sin querer por algún que otro orificio privado. Muchas veces miraban un espejo y se buscaban sin encontrarse. No lograban ver más que una imagen desdibujada por el vaho del humo que se les iba por la boca, las orejas, y las fosas nasales. Esa era la principal razón por la que los interiores de las casas en las que vivían siempre estaban decorados con volutas de humo, el mismo humo que les salía por la boca, las orejas, y las fosas nasales. Se quedaban atrapadas bajo el esmerado cielorraso de escayola, conformando un suave escenario visual que se pegaba en las sólidas paredes, o simplemente, desplegándose por el piso cual nublada e intrincada alfombra oriental. Por eso construían

casas de cajas, casas que no tenían puertas ni ventanas, pues siempre fueron muy escrupulosos con aquello de no dejar escapar ni una pizca del aire atrapado en la intimidad de sus hogares. Aun así, era curioso verles por la ciudad en grupo y descubrir lo incapaces que eran de evitar dejar escapar algo de aquel aire de las frustraciones que aguantaban con estoicismo, día tras día, sobre todo siempre que acababan con el pie más allá de las demarcaciones del templo de la vida comunal e intimista que llevaban en sus sellados hogares. Se plantaban allí con la característica semi-humanidad que les definía y dejaban escapar los correspondientes resoplidos y humos de exaltación, como sin quererlo. Al fin y al cabo ¡que iban a hacer los pobres! Ya no eran más que puro humo, y no el verbo de la Morná, tal como erróneamente los calificó el historiador encarcelado de Van Sordina de Pasárgata. Ya

EL TIEMPO RETIRADO

Debo quedarme ya quieto.
Guardar mis palabras cuando callo,
O simular que huyo de cuanto me rodea,
Desnudo,
Sin roces ni calores que emanan de ti,
Sin garantizar tu defensa,
Tu gozo,

Ni colmar siquiera tus deseos.
Perdí al artesano palmerero que creció en mí,
Y no recuerdo el cultivo del flamaal que dejaste,
La protección de la malanga autóctona,
Ni el sabor del joven vino de palma.
Guardo mi machete para descubrirte,
Tus palabras para afilar los cuchillos de mis recuerdos,
Sin aros que fortalecer en el calor de un hogar.

Ya camino sin las huellas de mi destino,
Embozado, desnudo, Envuelto en perfiles desterrados,
Lagunas velando mis romanzas,
Porque libro la contienda del frío en tu ausencia,
O escucho el ritmo que marcan mis huesos formados.

Ayer fui lo que mis ancestros velaron,
Lo que tus ojos quisieron.
Hoy solo observo y callo.
Y la vida pasa,
Mi vida,

Sin regar el camino que me llevará a ti.
Dama en espera,
Diosa irradiada,
Doncella atrapada en mi hogar,
Y alegría contada desde el alba.

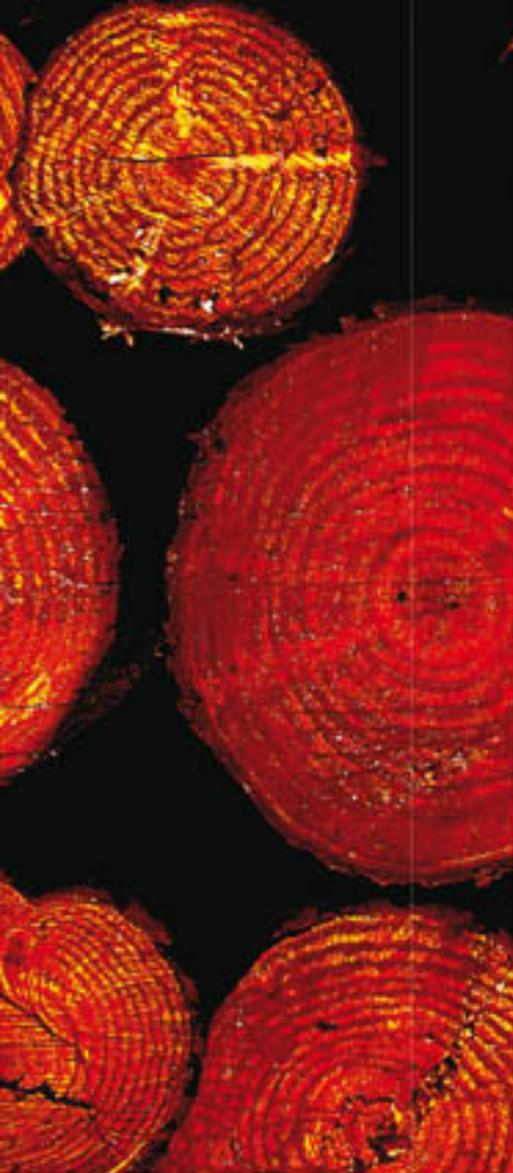
Debo quedarme ya quieto,
Aguardar cuando te ausentes,
Cuando me ausento,
Cuando recobro lo que no fui,
Lo que no soñé.
La vida en un tiempo que se fue.

eran puro gas, y como tal, se disipaban en la atmósfera social de Amilcarina. La misma atmósfera atravesada por un gigantesco y devastador cohete, propulsado por un sin fin de desilusiones que viajaban a todo gas natural licuado.

II CORTINA DE HUMO: SOBRE LA AMORFA ANATOMIA DE UN PAIS DE HUMO

El humo de la vida de la mayoría de los habitantes del país de Amilcarina era como el humo de un cigarrillo mal fumado. Era un humo denso, con su propia anatomía e idiosincrasia, un humo que iba y venía ya quemado, que había quedado grabado en un libro de oro: Compendio sobre una Efectiva Fumada de Todos los Pueblos Habidos y por Haber de Amilcarina. En dicho libro, se recogía la razón del ser o del no ser — según se mire —, de la mentalidad mediocre y específica de Amilcarina. Dicha mentalidad presentaba dos variantes: una, que recogía las influencias de una extraña dicción lógica — aunque versaba sobre hechos ilógicos — muy difícil de concebir para otras mentes que no hubieran convivido con una clase de vida que había sido, desde siempre, la seña de identidad de toda Amilcarina, la otra era la propia negación de la realidad en la que se viera envuelto uno, de allí que las cosas nunca fueran realmente lo que parecían ser en la capital, Porto Novo. De este modo tan simple se explicaba por ejemplo la razón de por qué la vida vivía al margen de los habitantes de Amilcarina, y no en ellos, ya que era una vida que existía lejos de las

ya claramente definidas formas materiales que constituían sus cuerpos voluminosos y llenos de humo, de humos condensados y dóciles, abiertos a cualquier acción de manipulación, cual espuma de cerveza, que metida de lleno en un vientre gordo de Amilcarina, se halla reducida en el nitrógeno de la urea expulsada durante el vergonzoso acto de micción callejera. Dicho nitrógeno suele convertirse bastante rápido en el aroma, de intensidad amoniacal, que perfuma todas las calles. De esta manera, uno debía resignarse a toparse por ellas no sólo con un olor ingrato que amordazaba el sentido común, sino también con las abundantes complejidades inertes, guiado por la invisible sensibilidad del azar, de pura casualidad, por las mismas calles en las que se improvisaba hasta el sufrimiento. Por eso no era lo mismo existir que vivir en Porto Novo. Ni era lo mismo pretender ser que ser escribano en la ciudad de Van Sextina de Parságata. Pues una mera existencia en Amilcarina no se ajustaba a la idea que se tiene en otras partes de una buena vida. Por eso la vida en Porto Novo no te era dada así tal cual con la existencia, te la tenías que ganar. Ambos estados del ser, el de la vida como entidad separada de unos cuerpos increíblemente vaciados, y el de la falta de esencia de estos mismos cuerpos inertes, estaban abocados a una existencia incompleta. Eran como cáscaras vacías. Por eso los cuerpos materiales y el concepto abstracto de la vida eran en toda Amilcarina como dos tipos de realidades distintas. Cada una iba por libre. Sin embargo, y a pesar de lo descabellado que pudiera parecer, los cuerpos inertes de



Porto Novo nunca cedían ante la posibilidad de tropezarse algún día con la idea de una buena vida en la que poder desplegar cómodamente sus increíbles ansias de grandeza. Como si todo se redujera al fin a la acción de soñar, soñaban con vivir bien; mientras, se elevaban, cual fumata blanca, sobre el vaticano, tratando de sobreponerse a una pesada atmósfera de olor y sufrimientos que pendía sobre la enorme cúpula de la catedral del casco viejo de la capital.

III CORTINA DE HUMO: SOBRE LA PROPIA CORTINA DE HUMO QUE LOS ENVUELVE A TODOS

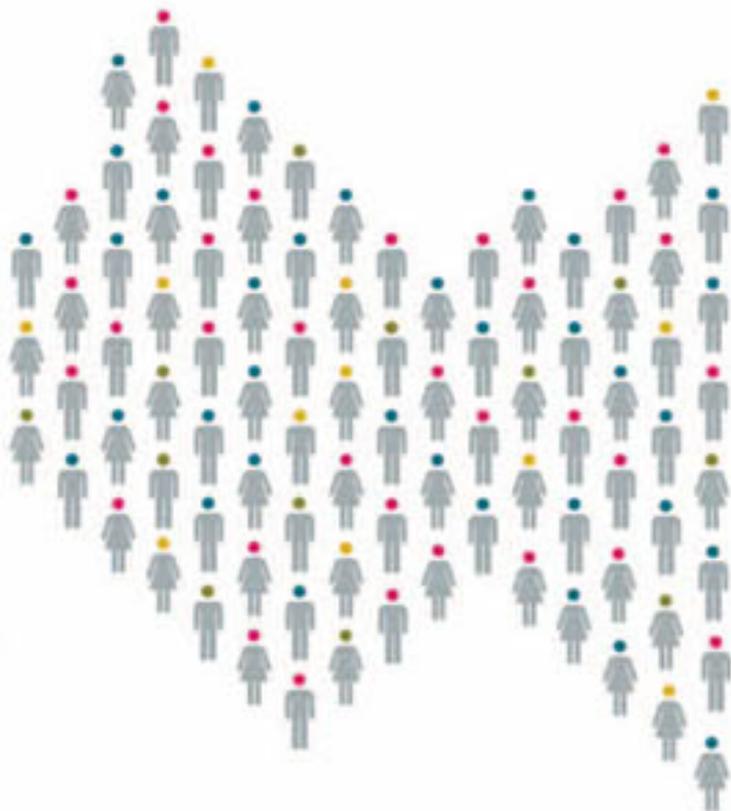
El humo lo representa allí todo. Siempre lo había hecho. Es la consecuencia de una invisible combustión general que consume cada vida, rincón, y espacio ahuecado por el que se ocultan las partículas semiatómicas de las alegrías de todo Porto Novo. De todas las alegrías de Porto Novo. Se crea después tal cortina de pesado humo que oculta el alcance real de las cosas, incluso de su propia destrucción. Así es como se lleva negando desde hace tiempo el estado de permanente locura de fuego del emperador Nerón contra su propia Ciudad Eterna, que ahora amenaza incluso los frágiles muros internos

de nuestra realidad, de nuestra Ciudad del Amor. No por casualidad, Porto Novo se ha convertido últimamente en un mundo dócil, un mundo de infinitos misterios, un mundo atrapado en sus propias flamas de pánico y brutalidad. Por eso siempre surge la impresión de que el tiempo estuviera allí estancado, que se riera con su gente mientras juega con ella al escondite: ocultándose en capsulas de formol enterradas bajo la tierra, o en callejones con infinitas salidas hacia la mierda que se vierte en el mar. De esta manera, el tiempo de Porto Novo evita la mirada ensombrecida de una población que yace bajo el ombligo del Océano Atlántico que, bañando las costas de los ojos de esa poca gente soñadora, que constantemente sueña despertándose al abrazo de una Ciudad del Amor, se disuelve en una vasta cortina de humo, diluyéndose poco a poco en la imagen de un sueño de humo como si fuera un terrón de azúcar dertiéndose en el liquido amniótico en una pequeña taza de té, de una mesa solitaria en medio del salón desértico del Bar Central.

Mitoha ONDO AYEKABA



Una red de cultura, una red para el desarrollo.



Red de Centros Culturales de España

La cooperación española apuesta por la cultura como motor del desarrollo. La Red de Centros Culturales desarrolla la política de cooperación cultural de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) en el exterior.

Argentina, Brasil, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Estados Unidos, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay, Venezuela.





COOPERACIÓN Y DESARROLLO

ACTIVIDADES DE LA OFICINA TÉCNICA DE COOPERACIÓN ESPAÑOLA EN GUINEA ECUATORIAL

Proyecto de Cooperación Española. Sector Salud. Fortalecimiento institucional del sistema de salud y mejora de la asistencia socio-sanitaria, mediante el funcionamiento de los Puestos y Centros de Salud y la capacitación de los profesionales y de la población. Guinea Ecuatorial. Financiado por la AECID-Agencia Española de Cooperación Internacional- a través del convenio con FRS, la Fundación de Religiosos para la Salud que lo ejecuta

Lucía Ortol García Coordinadora de Programas OTCGE. Límites maestros del III PD de la Cooperación Española 2009-2012

Ara Mª Rodríguez Buxón Coordinadora del Consejo

"Solo se aguanta una civilización si muchos aportan su colaboración al esfuerzo. Si todos prefieren gozar el fruto, la civilización se hunde"

José Ortega y Gasset

ACCIONES DE LA OFICINA TÉCNICA DE COOPERACIÓN EN GUINEA ECUATORIAL

La Cooperación Española asume la definición formulada por la Organización Mundial de la Salud (OMS) como “completo estado de bienestar”, que entiende la salud como un derecho humano fundamental, así como una condición básica para el desarrollo. La salud es un bien público y su gestión tiene, por tanto, un componente de responsabilidad pública tanto a nivel local, nacional e internacional. Esta responsabilidad debe traducirse en el liderazgo del país receptor y en el compromiso de los países donantes para trabajar conjuntamente en aras de una cooperación más eficaz, orientada a la consecución de los Objetivos de Desarrollo del Milenio en salud. El marco teórico es la Atención Primaria de Salud (APS), adoptado en la Conferencia de Alma-Ata, 1978, cuyos principios - equidad, acceso y cobertura universales, enfoque multisectorial, participación de la comunidad- orientan las acciones hacia la consecución de la meta “Salud para Todos”. La APS se concibe como un “proceso continuado de cuidados de salud”, que se traduce tanto en el enfoque del continuum salud-enfermedad y del ciclo vital, como en una propuesta de organización del sistema de salud, definido según la OMS, en el que existe un primer nivel de atención en estrecho contacto con la comunidad y que coordina las actividades con los dos siguientes niveles: los hospitales de distrito y los regionales. La interrelación y coordinación de estos niveles requiere una planificación y capacidad de gestión, seguimiento y evaluación adecuada con enfoque de género. Esta propuesta de acción sobre el sistema nacional de salud, dentro del mode-

lo de APS y enfocado hacia la gestión de la salud pública y de las determinantes generales de la enfermedad (prevención, higiene, suministro de agua, saneamiento, nutrición, etc.) se constituye como la primera prioridad de la Política Española de Cooperación al Desarrollo en Salud, cuyo objetivo general se define en el III Plan Director como:

“Contribuir de manera eficaz a establecer las condiciones para mejorar la salud de las poblaciones, en especial aquéllas en mayor situación de pobreza y vulnerabilidad, fomentando el desarrollo humano sostenible”. Dentro de los objetivos estratégicos de la Cooperación Española con Guinea Ecuatorial el sector salud ha tenido siempre un carácter prioritario. Desde hace décadas se ha venido acompañando al gobierno ecuatoguineano en el desarrollo de sus políticas de salud, hasta llegar al día de hoy en que el desarrollo del país ha propiciado el cambio desde el inicial enfoque asistencial hospitalario hasta las actuales intervenciones de apoyo al Ministerio de Sanidad y Bienestar Social Guineano en la estrategia de Atención Primaria de Salud (APS), donde el esfuerzo es dirigido a promover mejoras sanitarias en los puestos de salud de los poblados y en los centros de salud, es decir en acercar la salud a la población. La Coordinadora del proyecto nos hace un poco de historia: 1984 es la fecha en que diferentes congregaciones de religiosas formadas en distintas ramas sanitarias comenzaron a trabajar en los hospitales ecuatoguineanos como parte respuesta positiva del Estado español a la solicitud realizada por el Gobierno ecuatoguineano de

apoyo a la sanidad del país. Se constituyó entonces la Federación Española de Religiosos Socio-sanitarios (FERS) para agrupar a estas congregaciones y unificar las actividades llevadas a cabo por las religiosas, que consistían, principalmente, en labores de atención directa a los pacientes.

Desde 1996, el enfoque asistencial hospitalario cambió para acompañar al Ministerio de Sanidad guineano en la estrategia de Atención Primaria de Salud (APS), donde el esfuerzo es dirigido a promover mejoras sanitarias en los puestos de salud de los poblados y en los centros de salud, es decir, en acercar la sanidad a la población. La Cooperación Española, en la actualidad la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECID), estuvo desde el inicio haciendo este acompañamiento y financiando los sucesivos proyectos encaminados a tal fin. La FERS cambió su forma jurídica en el año 2008, aunque manteniendo los mismos valores de humanidad, profesionalidad y dignidad en la prestación de la asistencia sanitaria que fueron asumidos por la nueva Fundación de Religiosos para la Salud (FRS). Continuamos trabajando en la Atención Primaria con nuevos objetivos de fortalecimiento institucional del Ministerio de Sanidad y Bienestar Social (MINSABS). Todo este trabajo está encuadrado en el Convenio firmado por el MINSABS, AECID y FRS en este mismo año 2008 y que tiene una duración de cuatro años. En este convenio en ejecución son tres los objetivos a conseguir:

Garantizar la máxima cobertura en sus zonas de actuación proporcionando mejoras

en las infraestructuras y proporcionando el personal y material necesario. Capacitar al personal de los equipos de APS y de los centros de salud para asumir el funcionamiento y la gestión de los mismos. Trabajar con la población para sensibilizarla, educarla y que asuma responsabilidades e iniciativas que mejoren la propia salud de sus comunidades. En los primeros dos años de desarrollo del convenio FRS-AECID, las actividades se centraron en la mejora de las infraestructuras y la dotación de equipamiento para los Centros de Salud, Puestos de Salud y equipos de APS. El componente formativo se enfocó en el primer escalón de profesionales de la salud en Guinea Ecuatorial. Este numeroso grupo de sanitarios lo conforman los Agentes de Salud y Parteras Tradicionales que, sin remuneración alguna, trabaja en los puestos de salud y en las comunidades. El tercer año de Convenio, 2010, ha supuesto un salto cualitativo, ya que la FRS ha dedicado la mayor parte de su esfuerzo en realizar un apoyo eficaz para el fortalecimiento del MINSABS. Este esfuerzo se ha materializado en una serie de logros, entre los que se encuentran los siguientes:

Realización, en colaboración con el MINSABS, del primer concurso-oposición para integrar dentro de la Función Pública a los Agentes de Salud.

Los Agentes de Salud han sido voluntarios encargados de prestar la asistencia sanitaria en los Puestos de Salud de los poblados durante años. Esta situación resultaba insuficiente, dado el carácter voluntario de

quienes prestaban la primera asistencia sanitaria a enfermos, enfermedades y accidentados, así como injusta; dado el desempeño profesional y abnegado de muchos de estos trabajadores, ha sido definitivamente modificada en todo el país. La FRS, en el año 2010, ha participado en la formación intensiva de todos los agentes de salud en activo para prepararlos de cara a la convocatoria de este primer concurso-oposición en Guinea Ecuatorial. Su organización ha sido considerada un éxito por su gestión y transparencia. En la actualidad, los antiguos agentes de salud reconvertidos en Auxiliares de Enfermería Comunitaria han entrado a formar parte del MINSABS.

Elaboración del Reglamento de Centros y Puestos de Salud.

FRS-AECID ha promovido, facilitado y participado en la elaboración del Reglamento de Centros y Puestos de Salud. Esta actividad tiene como objetivo completar la reglamentación concerniente al sector salud de la República de Guinea Ecuatorial e implica la norma que debe regir en los puestos y centros de salud del país relativa a su gestión, funcionamiento, personal, servicios que debe prestar...

Participación en la elaboración de la estrategia nacional para la ampliación de la cobertura de tratamiento del VIH a otros Centros de Salud.

La FRS, conjuntamente con el Programa Nacional de Lucha contra el SIDA y el Instituto

Carlos III, participa en la elaboración de esta estrategia a fin de que se aumente el número de Centros de Salud que ofrecen tratamiento contra el VIH y que, en la actualidad, está reducido a dos Centros en todo el país y que son centros apoyados por el Convenio FRS-AECID. Esta estrategia supone el acercamiento del tratamiento y diagnóstico del VIH a la población y un seguimiento de los enfermos por la creación del sistema de referencia y contra-referencia entre los distintos niveles de los casos identificados.

Elaboración de la Política de Salud Mental en Guinea Ecuatorial.

Se ha realizado ya la identificación de las necesidades existentes en esta materia y elaborado una propuesta que ha de ser consensuada con diferentes actores de distintos Ministerios con el objetivo último de ser promulgada como ley nacional. Se ha trabajado en la actualización de los Protocolos Nacionales de Planificación Familiar, Parto, Postparto y Control Prenatal, esto es, las normas profesionales que deben seguir los sanitarios para llevar a cabo estos servicios con la mayor rigurosidad y dignidad. Desde la FRS se está trabajando en el Apoyo a la creación de la Estrategia Nacional de APS, la mejora del Sistema de Información Sanitaria en APS y en la revitalización de los Equipos Distritales de Salud. Desde la Cooperación Española, a través de este proyecto ejecutado por la FRS, se apoya la política de salud del país con la voluntad de que esta sea cada vez más profesional y humana. Es el derecho de todo ser humano y el deber de todo profesional de la salud.

Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial

La Cooperación cultural española en Guinea Ecuatorial se inició y forjó principalmente en el Centro Cultural Hispano-Guineano (CCH-G), centro de gestión mixta con sede en Malabo, que fue el eje de la vida sociocultural del país desde mediados de los 80 y durante toda la década siguiente. En aquella época también se realizaban actividades de cooperación cultural en la Región Continental a través del Programa de Acción cultural. A medida que el Programa fue cobrando intensidad, la Cooperación Española vio la conveniencia de dotarse de infraestructuras propias, lo que dio como resultado la construcción y puesta en funcionamiento de los centros culturales españoles hoy existentes. El Centro Cultural Español de Bata (CCEB) se inauguró el 9 de Julio de 2001 y el Centro Cultural Español de Malabo (CCEM) el 15 de febrero de 2003.

Hoy en día pertenecen a la red de centros de la Dirección de Relaciones Culturales y Científicas de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) y están adscritos orgánicamente a la Embajada de España en Guinea Ecuatorial.

Ambos Centros comparten la misión de promover el intercambio cultural entre España y Guinea Ecuatorial, así como la de contribuir al desarrollo de la sociedad ecuatoguineana a través de la acción cultural, fomentando y promocionando sus capacidades de creación y gestión en el ámbito de la cultura. Si bien cada uno de los Centros cuenta con sus propias señas de identidad, ambos ofrecen los siguientes servicios culturales:

- Biblioteca y hemeroteca.
- Animación y Promoción cultural, exposiciones y actividad artística.
- Recuperación y difusión de las manifestaciones culturales tradicionales.
- Cine y promoción de la producción artística digital, musical y audiovisual.
- Programas de formación y capacitación para el sector cultural.
- Enseñanza del español como lengua extranjera y de las lenguas originarias de Guinea Ecuatorial.

C.C.E.M
Carretera del Aeropuerto s/n
Email: ccem@ccemalabo.es
Tlf: 333092186
Horario: M-D de 9-21 h

C.C.E.B
Calle de Lumu Matindi s/n
Email: ceeb@guineanet.net
Tlf: 333084940
Horario: L-S de 10-22 h



REVISTA ATANGA

Editado por: Centro Cultural de España en Bata / Centro Cultural de España en Malabo. 2011

Diseño: Ramón Esono Ebalé (Jamón y Queso)

Impresión: Grupo Levanta (Alcalá de Henares, Madrid. España) Depósito Legal:

